



**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE IDIOMAS
MODALIDAD: PRESENCIAL**

**Informe final del Trabajo de graduación o Titulación previo a la obtención del
título de Licenciada en Ciencias de la Educación. Mención: Inglés**

TEMA:

LA LENGUA MATERNAL QUICHUA Y LA PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES DE TERCER AÑO DE BACHILLERATO DE LA UNIDAD EDUCATIVA “FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS” DE LA PARROQUIA SALASACA DE LA CIUDAD DE PELILEO.

AUTORA: Chango Masaquiza Margarita Soledad

TUTORA: Dra. Mg. Mayorie Chimbo Cáceres

AMBATO - ECUADOR

2016

APROBACIÓN DEL TUTOR DEL TRABAJO DE GRADUACIÓN O TITULACIÓN

CERTIFICA:

Yo, Dra. Mg. Mayorie Chimbo Cáceres portadora de la cédula de ciudadanía 180269645-8, en mi calidad de Tutora del Trabajo de Graduación o Titulación, sobre el tema: “LA LENGUA MATERNAL QUICHUA Y LA PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES DE TERCER AÑO DE BACHILLERATO DE LA UNIDAD EDUCATIVA “FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS” DE LA PARROQUIA SALASACA DE LA CIUDAD DE PELILEO”, desarrollado por la señorita Margarita Soledad Chango Masaquiza, estudiante de la carrera de Idiomas, considero que dicho Informe Investigativo, reúne los requisitos técnicos, científicos, y reglamentarios, por lo que autorizo la presentación del mismo ante el Organismo pertinente, para que sea sometido a evaluación por parte de la Comisión calificadora designada por el H. Consejo Directivo.



Dra. Mg. Mayorie Chimbo Cáceres

TUTORA

AUTORÍA DEL TRABAJO DE GRADUACIÓN O TITULACIÓN

Dejo constancia de que el presente informe es el resultado de la investigación de la autora, quien se basó en los estudios realizados durante la carrera, investigación científica, revisión bibliográfica y de campo, ha llegado a las conclusiones y recomendaciones descritas en la investigación.

Las ideas, opiniones y comentarios vertidos en este informe, son de exclusiva responsabilidad de su autora.


.....
Chango Masaquiza Margarita Soledad

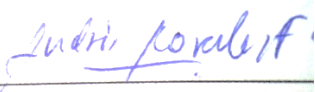
C.I 1805225859

AUTORA

**AL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
Y DE LA EDUCACIÓN**

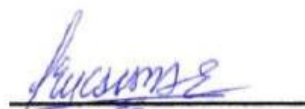
La Comisión de estudio y calificación del Trabajo de Graduación o Titulación, sobre el tema: **“LA LENGUA MATERNAL QUICHUA Y LA PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES DE TERCER AÑO DE BACHILLERATO DE LA UNIDAD EDUCATIVA “FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS” DE LA PARROQUIA SALASACA DE LA CIUDAD DE PELILEO**”, presentado por la señorita Margarita Soledad Chango Masaquiza con C.C. 1805225859, egresada de la Carrera de Idiomas, una vez revisada y calificada la investigación, se **APRUEBA** en razón de que cumple con los requisitos básicos tanto técnicos como científicos y reglamentarios establecidos. Por tanto se autoriza la presentación ante el organismo correspondiente.

LA COMISIÓN



Ing. Mg. Andrés Morales

MIEMBRO



Lic. Mg. Edgar Encalada

MIEMBRO

Dedicatoria

A Dios por darme las fuerzas necesarias para cumplir mi objetivo propuesto. A mis padres, hermanos y hermana que fueron el principal sustento económico, moral y emocional en todo este proceso, y sobre todo a mi difunto hermano Roberto Chango que fue mi razón fundamental para poder continuar cada vez que sentía rendirme.

Soledad Chango

Agradecimiento

Agradezco en primera instancia a mi familia por su apoyo incondicional, a la Dra. Mg. Mayorie Chimbo y al Lic. Leonardo Carvajal por haber aportado con su vasto conocimiento para la realización de mi proyecto de investigación. A la Universidad Técnica de Ambato por haberme brindado la oportunidad de ser una profesional competente. A las autoridades y docentes de la institución investigada que hicieron posible mi investigación.

Soledad Chango

ÍNDICE GENERAL DE CONTENIDOS

APROBACIÓN DEL TUTOR DEL TRABAJO DE GRADUACIÓN O TITULACIÓN	ii
AUTORÍA DEL TRABAJO DE GRADUACIÓN O TITULACIÓN	iii
APROBACIÓN DEL TRIBUNAL DE GRADO	iv
DEDICATORIA	v
AGRADECIMIENTO	vi
ÍNDICE DE FIGURAS	ix
ÍNDICE DE CUADROS	ix
ÍNDICE DE TABLAS	ix
ÍNDICE DE GRÁFICOS	xi
RESUMEN EJECUTIVO	xii
ABSTRACT	xiii
INTRODUCCIÓN	xiv
CAPÍTULO I	1
1. EL PROBLEMA	1
1.1 Tema	1
1.2 Planteamiento del Problema	1
1.2.1 Contextualización del problema	1
1.2.2 Análisis Crítico	3
1.2.3 Prognosis	6
1.2.4 Formulación del problema	7
1.2.5 Interrogantes (sub-problemas)	7
1.2.6 Delimitaciones	7
1.3 Justificación	8
1.4 Objetivos	9
1.4.1 Objetivo general	9
1.4.2 Objetivos específicos	9
CAPÍTULO II	10

2	MARCO TEÓRICO	10
2.1	Antecedentes investigativos	10
2.2	Fundamentación filosófica	15
2.2.1	Fundamentación Epistemológica	16
2.3	Fundamentación legal.....	16
2.4.1	Fundamentación Teórica de la variable independiente.....	18
2.4.2	Fundamentación Teórica de la variable dependiente	30
2.5	Hipótesis.....	41
2.6	Señalamiento de variables	41
2.6.1	Variable independiente: LENGUA MATERNAL QUICHUA.....	41
CAPÍTULO III		42
3.	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN	42
3.1	Enfoque de la investigación.....	42
3.2	Modalidad básica de la investigación	42
3.3	Nivel o tipo de investigación.....	43
3.4	Población y muestra.....	44
3.5	Operacionalización de variables	45
3.5.1	Variable independiente: LENGUA MATERNAL QUICHUA.....	45
3.5.1	Variable dependiente: PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS	46
3.6	Plan de recolección de información	47
3.6.1	Validación de instrumentos de recolección de datos.....	47
3.7	Plan de procesamiento de la información.....	48
CAPÍTULO IV		49
4	ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS	49
4.5	Análisis de los resultados.....	49
4.6	Verificación de la hipótesis.....	65
4.6.1	Planteamiento de la hipótesis	65
4.6.2	Selección del nivel de significación	66
4.6.3	Especificación de la estadística	66
4.6.4	Especificación de las regiones de aceptación y rechazo	66

4.6.5 Recolección de datos y cálculos estadísticos	67
Frecuencias Esperadas	68
Comparar los valores	68
CAPÍTULO V	70
5 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	70
5.5 Conclusiones	70
5.6 Recomendaciones	71
BIBLIOGRAFÍA	73
MATERIALES DE REFERENCIA	73
ANEXOS	76
Anexo 1: Artículo Académico.....	76
Anexo 2: Matrices de validación de instrumentos.....	91
Anexo 3: Párrafo de lectura dirigida a los estudiantes.....	104
Anexo 4: Autorización de la institución	105
Anexo 5: Informe de herramienta URKUND anti plagio.....	106

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Árbol de problemas	3
-------------------------------------	---

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1: Operacionalización de Variable Independiente	45
Cuadro 2. Operacionalización de Variable Independiente	46

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Llika - alfabeto quichua	28
Tabla 2. Vocales Quichua – Ecuador.....	29
Tabla 3. Tabla fonetico-fonológico comparativa de vocales	37
Tabla 4. Similitud de vocales simples.....	38

Tabla 5. Vocales del idioma inglés no existentes en el idioma español.....	39
Tabla 6. Las vocales del español.....	39
Tabla 7. Las vocales monoptongas en inglés	40
Tabla 8. Población.....	44
Tabla 9. Item 1.	49
Tabla 10. Sonido /I/.....	50
Tabla 11. Item 2	51
Tabla 12. Sonido /I:/.....	51
Tabla 13. Item 3.	52
Tabla 14. Sonido /ɑ:/a/	52
Tabla 15. Item 4.	53
Tabla 16. Sonido /ɒ/.....	53
Tabla 17. Item 5.	54
Tabla 18. Sonido /æ/	55
Tabla 19. Item 6.	56
Tabla 20. Sonido /ɔ:/	56
Tabla 21. Item 7.	57
Tabla 22. Sonido /ʊ/.....	58
Tabla 23. Item 8.	59
Tabla 24. Sonido /ʊ:/.....	59
Tabla 25. Item 9.	60
Tabla 26. Sonido /ə/	60
Tabla 27. Item 10.	61
Tabla 28. Sonido /ɜ:/	61
Tabla 29. Item 11.	62
Tabla 30. Sonido /e/	63
Tabla 31. Item 12.	64
Tabla 32. Sonido /ʌ/	64
Tabla 33. Frecuencias Observadas	67

Tabla 34. Frecuencias Esperadas	68
Tabla 35. Cálculo de Chi Cuadrado	68

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Categorías Fundamentales	17
Gráfico 2. Proceso de trilingüismo/multilingüismo	25
Gráfico 3. Sonido /l/	50
Gráfico 4. Sonido /l:/	51
Gráfico 5. Sonido /ɑ:/	52
Gráfico 6. Sonido /v/	54
Gráfico 7. Sonido /æ/	55
Gráfico 8. Sonido /ɔ:/	56
Gráfico 9. Sonido /ʊ/	58
Gráfico 10. Sonido /ʊ:/	59
Gráfico 11. Sonido /ə/	60
Gráfico 12. Sonido /ɜ:/	62
Gráfico 13. Sonido /e/	63
Gráfico 14. Sonido /ʌ/	64

UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATOg

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN

CARRERA DE IDIOMAS

Tema: LA LENGUA MATERNAL QUICHUA Y LA PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES DE TERCER AÑO DE BACHILLERATO DE LA UNIDAD EDUCATIVA “FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS” DE LA PARROQUIA SALASACA DE LA CIUDAD DE PELILEO.

Autora: Margarita Soledad Chango Masaquiza

Tutora: Dra. Mg. Mayorie Chimbo

RESUMEN EJECUTIVO

La Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas de la Parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo, se dedica a formar profesionales competentes en términos de conocimiento, ética y moral que puedan ser un aporte positivo en la sociedad, ha alcanzado adaptarse a los diferentes cambios en la educación y continúa formando profesionales de excelencia; sin embargo se ha percibido que la metodología tradicional se ha convertido en un aspecto monótono en la enseñanza.

El objetivo de la presente investigación es indagar sobre la incidencia de la lengua materna quichua y la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la unidad educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo, provincia de Tungurahua. Esta investigación ostenta un enfoque cualitativo-cuantitativo que se basa en la recolección de información mediante resultados de un párrafo de lectura estructurado en inglés aplicado a los estudiantes de tercer año de bachillerato. Los resultados de mencionado párrafo de lectura señalaron que el idioma español es la base directa de aprendizaje del idioma inglés y que la lengua materna quichua, en caso de los estudiantes bilingües, es parte de la experiencia del proceso de aprendizaje lingüístico. También se pudo concluir que los sonidos vocálicos del inglés distantes al punto o/o modo de articulación a los del idioma español causan complicaciones de articulación por no ser parte del repertorio lingüístico de dominio de los estudiantes. Además, el proyecto de investigación contiene la redacción de un artículo técnico (paper) que permite difundir los resultados, conclusiones y recomendaciones del presente trabajo.

Palabras clave: repertorio lingüístico, articulación, aprendizaje significativo

UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN

CARRERA DE IDIOMAS

Tema: THE MOTHER TONGUE QUICHUA AND THE PRONUNCIATION OF THE ENGLISH LANGUAGE IN THE THIRD YEAR OF BACHELOR OF THE “FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS” HIGH SCHOOL OF SALASACA, PELILEO CITY.

Autora: Margarita Soledad Chango Masaquiza

Tutora: Dra. Mg. Mayorie Chimbo

ABSTRACT

Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas - Salasaca, a high school located in Pelileo. It is dedicated to train competitive professionals in terms of knowledge, ethical and moral making them to take a positive action in the society. This institution has adapted to the different changes in the education and still keeps on making excellent professionals. However, there was perceived that the traditional methodology is considered as a monotony aspect in teaching.

The main objective of the current research in to investigate about the incidence of the Quichua language as a mother tongue over the pronunciation of the English language. The entire project is applied to the students from third level of baccalaureate of Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas, in Salasaca of Pelileo, Tungurahua province. The investigation presents a quantitative and qualitative methodology. It is based on the data collected through a reading paragraph structured in English, and applied to the students from third level of baccalaureate. The results of this reading paragraph determined that the Spanish language in the direct base in the English language learning process. It means that the Quichua language or mother tongue, in the case of bilingual students, is part of the linguistic experience. Also, the results showed that the vowel sounds of English that are distant from point and mode of articulation to the Spanish sounds cause complications in articulation. It could be because it is not part of their linguistic repertoire that they domain. Lastly, this project presents a technical article (paper) which published the results, conclusions and recommendations of the investigation.

Keywords: linguistic repertoire, articulation, meaningful learning.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación propone presentar la incidencia de la lengua materna quichua en la pronunciación del idioma inglés puesto que el aprendizaje de determinados sonidos vocálicos del mismo presenta falencias en su articulación.

La característica principal de este tema investigativo es la deficiencia en la articulación de 12 sonidos vocálicos simples del idioma inglés lo que causa necesidad de indagar sobre el repertorio lingüístico de los estudiantes y su incidencia en la articulación de los sonidos a investigar y el nivel de complejidad de los mismos por lo que se ha de hacer un análisis profundo sobre cada sonido.

Esto genera dificultad de aprendizaje y competitividad en la asignatura del idioma inglés puesto que, en este proceso investigativo se pretende promover el implemento de materiales tecnológicos con aprendizajes significativos y enfoques orales.

La estructura de la investigación está conformada de la siguiente manera:

Capítulo I. Presenta el tema de investigación a examinar, la contextualización donde se aclara la información “macro, meso y micro” del problema, el análisis crítico, prognosis, la formulación del problema, las interrogantes, la delimitación del objeto de estudio, la justificación de la investigación y los objetivos que se propone alcanzar.

Capítulo II. El marco teórico detalla los antecedentes investigativos, es decir sustentos investigativos previos que evidencien la veracidad y validez de la presente problemática, realizados por otros autores. También se implanta a profundidad las variables dependiente e independiente, la hipótesis y el señalamiento de variables.

Capítulo III. La metodología se encarga del enfoque, la modalidad y el nivel o tipo de investigación. Se añade también, la descripción de la población, los cuadros de operacionalización de las variables, la validación de instrumentos de recolección

de datos, confiabilidad de los ítems y finalmente el plan de recolección de información.

Capítulo IV. Consta del análisis e interpretación de resultados obtenidos del párrafo de lectura dirigido a los estudiantes de tercer año de bachillerato de la institución involucrada. Posteriormente, se presenta la verificación de la hipótesis para conocer la factibilidad de la investigación mediante el uso de la aplicación estadística Chi cuadrado.

Capítulo V. Presenta las conclusiones y recomendaciones obtenidas una vez analizados los datos, todo con el objetivo de ayudar a encontrar soluciones a la actual problemática.

CAPÍTULO I

1. EL PROBLEMA

1.1 Tema

La lengua materna quichua y la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo.

1.2 Planteamiento del Problema

1.2.1 Contextualización del problema

El auge del idioma inglés en las últimas décadas ha sido evidente. Este, es el tercer idioma más hablado por número de hablantes nativos y el primero del mundo por número de hablantes totales, según la enciclopedia (Británica, 2015). Este idioma debido a las diferentes tendencias mundiales, es considerado como internacional, global, universal o idioma franco. Por esto, surge la necesidad de integrar la enseñanza del idioma inglés en diferentes partes del mundo, sin embargo este idioma está sometido a 3 tipos de hablantes, aquellos para los que es su primer idioma (L1), para los que es su segundo idioma (L2) y para aquellos que lo aprenden como una lengua extranjera o en otros su L3, estos son casos de multilingüismo, lo cual puede causar incidencias lingüísticas al alternar un código por otro.

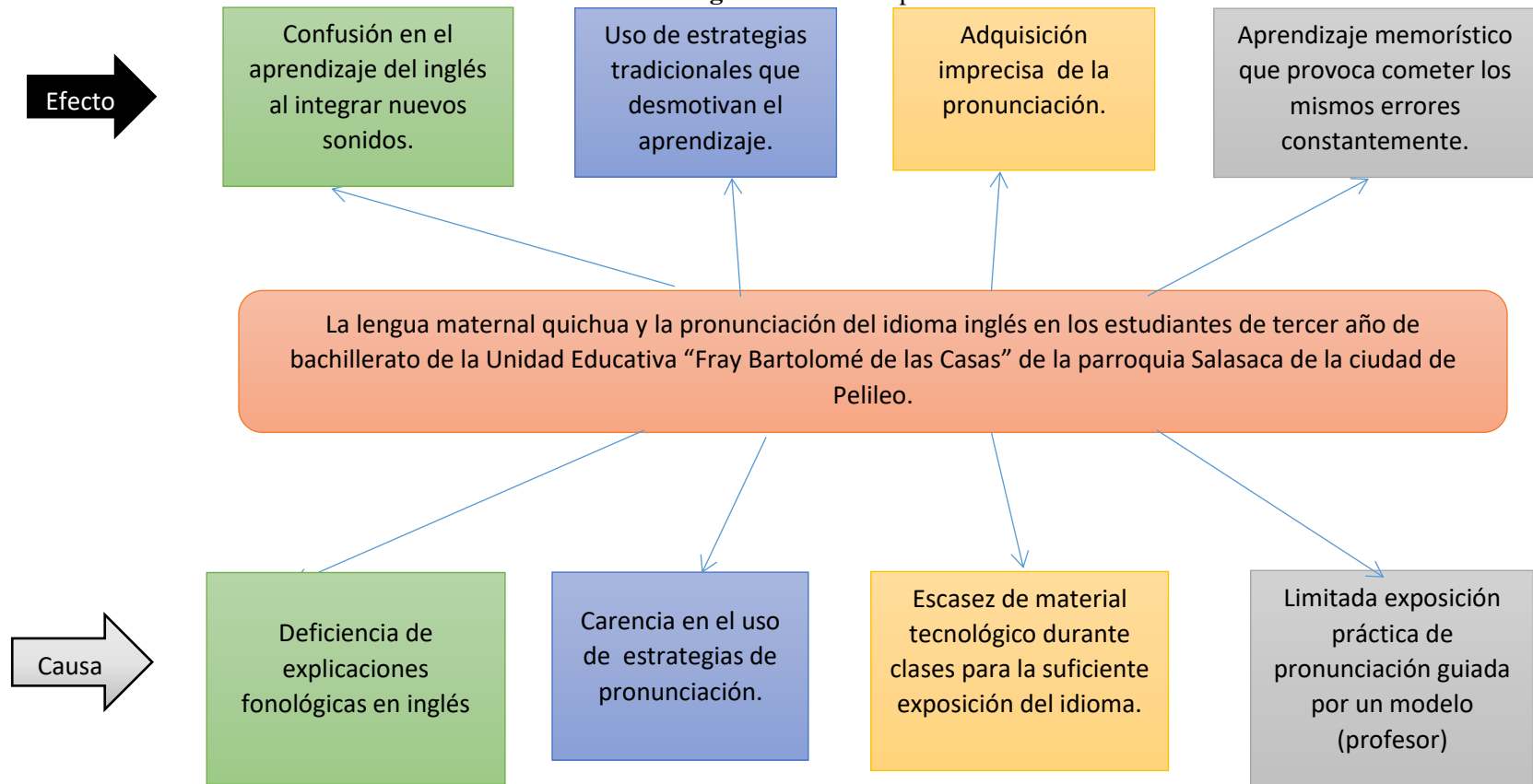
En Ecuador hay 14 lenguas indígenas provenientes de 8 diferentes familias lingüísticas, según las investigaciones de FLACSO (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales) y los datos del INEC, Censo 2010 que también hacen referencia al proyecto “Archivo de lenguas y culturas del Ecuador” y evidentemente, el castellano o español es el idioma más hablado del país. Lo que conlleva al inglés a ser un idioma más en el registro lingüístico en el caso de los estudiantes ecuatorianos

bilingües de habla quichua y español. Además, por la importancia mundial que presenta el idioma inglés en la sociedad actual, la segunda disposición transitoria del Ministerio de Educación del Ecuador publicado en febrero del 2016, menciona que; el currículo de la Lengua Extranjera o Inglés debe implementarse de manera progresiva en todas las instituciones educativas desde la Educación General Básica hasta el Bachillerato General Unificado a nivel nacional hasta alcanzar un talento humano adecuado que posibilite atender eficientemente la instrucción del idioma.

Es de esta manera que el inglés está inmerso en la educación. Por ejemplo en el pueblo de Salasaca, ubicado a veinte y cinco minutos de la ciudad de Ambato. Es un pueblo de cultura quichua, en el que se encuentra ubicada la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas - Salasaca”, en esta unidad educativa el idioma extranjero inglés es parte de la malla curricular de los estudiantes, sin embargo el aprendizaje de esta lengua se ve influenciado por el repertorio lingüístico que los estudiantes involucrados en la investigación conocen y dominan. El quichua hablante, como cualquier otro bilingüe en proceso de aprendizaje de un nuevo idioma, enfrenta tanto ventajas como desventajas en el nuevo idioma en este caso el inglés como L3, cuya destreza oral no refleja lo escrito, lo cual difiere de los dos idiomas que los estudiantes ya manejan (quichua y español).

1.2.2 Análisis Crítico

Figura 1. Árbol de problemas



Fuente: Investigación directa

Elaborado por: Chango, S. (2016)

El resultado de un proceso de aprendizaje de un nuevo idioma puede depender de la enseñanza, repertorio o contexto lingüístico previo de los involucrados. En la presente investigación, se cuenta con la participación de estudiantes bilingües y monolingües. Para los estudiantes bilingües, los idiomas de dominio son quichua como lengua maternal (L1) y español como segunda lengua (L2), y para los estudiantes monolingües el español es su L1. Ambos grupos de participantes encuentran dificultad al pronunciar vocales en inglés, para quienes es L2 y L3 respectivamente; éste idioma es lingüísticamente diferente, en lo que respecta a la pronunciación, en comparación a los idiomas de dominio. Por este motivo es evidente que se encuentran varias incidencias en el proceso de aprendizaje del mismo.

Cada idioma en el mundo cuenta con su propio sistema fonético-fonológico el cual ayuda a diferenciar un sonido del otro dentro del mismo idioma. Esto ayuda al hablante a adquirir precisión y fluidez en la pronunciación. Sin embargo, la carencia de instrucción de las bases fonológicas de los idiomas que ya manejan los estudiantes induce a que el estudiante tenga confusión en el aprendizaje del nuevo idioma ya que desconocen dichos sonidos. Así es con el idioma inglés, cuyo idioma requiere de atención si está inmerso en un caso de trilingüismo inicial. En este caso el resultado conlleva a una pronunciación semejante al del idioma español o a su vez a la lengua maternal.

La enseñanza, para un docente, demanda actualización y adaptación en cada clase. Por ejemplo, las estrategias de enseñanza juegan un rol fundamental para un aprendizaje exitoso. Si existe deficiencia del uso de estrategias eficientes y motivadoras de pronunciación esto conlleva al uso de estrategias tradicionales que desmotivan a los estudiantes a adquirir una correcta, fluida y precisa pronunciación en su nuevo idioma. Por consiguiente, los estudiantes pierden interés por aprender el idioma inglés y por ende, su desarrollo en la destreza oral no cumple con los objetivos deseados.

En la enseñanza del idioma inglés, como L2 o L3, dentro de una sociedad hispano hablante es vital contar con recursos cercanamente reales para una eficiente adquisición del idioma. Esto significa que el estudiante necesita ser expuesto al idioma directamente, ya sea con el uso de material tecnológico u otros medios. Pero si existe escasez de material tecnológico durante las horas de clases, la exposición al idioma no es como se la espera para alcanzar los objetivos de aprendizaje propuestos.

Por último, no necesariamente el material tecnológico ayuda al aprendizaje preciso del idioma inglés en el estudiante. El modelo a seguir es el docente, es decir es quien debe ser su recurso directo; pero si dicho modelo brinda limitada práctica de pronunciación entonces el aprendizaje es incierto el cual causa efectos negativos, como un aprendizaje memorístico que provoca al estudiante cometer los mismos errores constantemente.

Por todas las causas presentadas anteriormente, surge la necesidad de hacer nuevas adaptaciones o cambios en la enseñanza en la habilidad oral del idioma inglés, más aún si la mayoría de estudiantes son bilingües dentro de estas adaptaciones tenemos: exposiciones orales constantes ya sea individuales, en pareja o grupales, socializaciones para que los estudiantes se familiaricen con la fonología y fonética de los sonidos del idioma dentro de un contexto de esta manera el estudiante los diferenciaría para partir de esas bases en el desarrollo de un mejor desenvolvimiento y fluidez en la destreza oral con resultados de un mejor aprendizaje.

En conclusión, la eficacia del aprendizaje del idioma inglés en los presentes estudiantes, mayormente bilingües, se ve influenciada en la problemática de la falta de exposición del idioma, el uso de estrategias tradicionales, la carencia de material tecnológico durante clases y de la existencia de un modelo incierto a seguir por parte de los docentes. Los efectos que todo esto conlleva en los estudiantes son la pronunciación del idioma inglés similar al español, la desmotivación del aprendizaje

por el uso de estrategias tradicionales, la adquisición imprecisa del idioma y un aprendizaje memorístico.

1.2.3 Prognosis

En caso de que no se dé una pronta solución a este problema, la lengua maternal quichua y/o español continuarán con el proceso de obstrucción en el aprendizaje oral del idioma inglés, se incrementaría la desmotivación estudiantil, lo cual haría que el estudiante se bloquee a sí mismo en un concepto erróneo que hace parecer al inglés difícil, innecesario o aburrido. Esto debido a la limitada exposición, o a la exposición de un modelo incierto del idioma o por el uso de estrategias sin ningún objetivo significativo o comunicativo. Además, si todos los métodos y estrategias que se han utilizado durante clases no han dado resultados, nuevas adaptaciones o cambios serán necesarios para un óptimo desarrollo de todas las capacidades lingüísticas del estudiante. Esto conllevaría a una excelente calidad de aprendizaje del idioma inglés.

Una buena pronunciación conlleva a una buena comunicación, sin embargo estar involucrados en tres idiomas no es sencillo, pueden haber confusiones y obstrucciones en la expresión oral al cambiar un código por otro, y la comunicación puede tornarse incomprensible, esto sucede en el caso de los estudiantes bilingües de tercer año de bachillerato quienes encuentran incidencias en la pronunciación de vocales del idioma inglés, por esto que surge la necesidad de una pronta solución a este problema. Entonces, si se da dicha solución habría motivación en los estudiantes, su expresión oral sería más fluida y comprensible, de este modo la pronunciación no solo de palabras, sino también de vocales y consonantes sería bien articulada lo cual impulsa a una comunicación correcta que permitiría visualizar al idioma inglés no solamente como asignatura si no como un idioma de interés práctico y necesario, lo cual en el mejor de los casos haría del estudiante, trilingüe.

1.2.4 Formulación del problema

¿De qué manera incide la lengua materna en la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo?

1.2.5 Interrogantes (sub-problemas)

- 1) ¿Qué idiomas manejan los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”?
- 2) De los 12 sonidos vocálicos simples (sueños) del idioma inglés. ¿Cuáles son los sonidos más difíciles de pronunciar?
- 3) De los 12 sonidos vocálicos simples (sueños) del idioma inglés. ¿Cuáles son los sonidos más fáciles de pronunciar?
- 4) ¿Cómo los 3 sonidos vocálicos quichua (a, i, u) y los 5 del español (a, e, i, o, u) inciden en la pronunciación de los 12 sonidos vocálicos simples (sueños) del idioma inglés?

1.2.6 Delimitaciones

a) Delimitación de contenido

Campo: Educativo

Área: Aprendizaje del idioma inglés

b) Delimitación espacial

La investigación se llevó a cabo en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las casas” de la parroquia de Salasaca de la ciudad de Pelileo de la provincia de Tungurahua.

c) **Delimitación Temporal**

La presente investigación se llevó a cabo durante el segundo quimestre del año lectivo septiembre 2015 – julio 2016.

1.3 Justificación

El presente trabajo es **importante** porque hace referencia a un análisis fonético-fonológico en el campo educativo que pretende examinar y resaltar problemáticas lingüísticas dentro de una sociedad mayormente bilingüe con principios de trilingüismo o multilingüismo con incidencia en el aprendizaje oral del idioma inglés, y esto conlleva no solamente a investigaciones de la lengua materna quichua y el idioma extranjero inglés, sino también del español que es segunda lengua para los estudiantes. De esta manera, se demuestra la **utilidad** del presente trabajo en los beneficiarios que serán los estudiantes, docentes, padres de familia, autoridades y la sociedad en general.

Esta investigación es de gran **interés** puesto que se enfoca en aspectos lingüísticos con una perspectiva centrada en la destreza oral dentro de un campo multilingüe el cual direcciona a una obtención de resultados confiables y válidos del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma inglés. Es así como este trabajo es **factible** ya que se toma en cuenta los recursos fundamentales como la referencia bibliográfica, científica y documental, el acceso a la unidad educativa con la colaboración de las autoridades, los docentes y estudiantes quienes son actores vitales en esta investigación.

De este modo el presente trabajo se proyecta a un nivel alto de **impacto social** que promete un compromiso responsable de los involucrados, cuya investigación pretende alcanzar la excelencia académica, la cual forma profesionales competentes con un criterio formado, capaces de desenvolverse con determinación en el campo laboral y social. Además, esta investigación es **novedosa** en la sociedad educativa

por el hecho de que se investigó a estudiantes bilingües con una tercera lengua extranjera en proceso de aprendizaje. Además, en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” no se ha realizado parecida investigación, lo cual demuestra **originalidad** de este trabajo.

1.4 Objetivos

1.4.1 Objetivo general

Determinar la incidencia de la lengua maternal quichua en la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo.

1.4.2 Objetivos específicos

1. Examinar cuales son los idiomas que manejan los estudiantes investigados como L1, L2 y L3 y como esto afecta en la pronunciación de vocales del idioma inglés.
2. Diagnosticar cuáles de los 12 sonidos vocálicos simples (sueños) del idioma inglés, son los más difíciles de pronunciar.
3. Diagnosticar cuáles de los 12 sonidos vocálicos simples (sueños) del idioma inglés, son los más fáciles de pronunciar.
4. Analizar como inciden los 3 sonidos vocálicos quichua (a, i, u) y los 5 del español (a, e, i, o, u) en la pronunciación de los 12 sonidos vocálicos simples (sueños) del idioma inglés.

CAPÍTULO II

2 MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes investigativos

La presente investigación promueve conocer y demostrar la incidencia de la lengua maternal quichua como L1 en el aprendizaje del idioma extranjero inglés como L3 sin omitir la existencia de una L2 que es el español, por lo tanto se han tomado como referencia los siguientes trabajos:

El trabajo de investigación de Jasone Cenoz realizado en el año 2013, titulado “*The influence of bilingualism on third language acquisition: Focus on multilingualism*” de la Universidad de Basque. La metodología y los resultados de estudio de la influencia del bilingüismo en la adquisición del L3 han sido analizados en una discusión dentro de un campo multilingüista con el objetivo de demostrar como bilingües aprendices de un nuevo idioma usan su conocimiento lingüístico previo en su práctica multilingüe al adquirir un L3, la cual llega a las siguientes conclusiones:

- La adquisición y uso de algún idioma del repertorio lingüístico, se da en relación al contexto social al que está inmerso el hablante.
- El proceso de adquirir un L3 a menudo toma lugar en establecimientos educativos. La adquisición del L3 de un bilingüe puede ser parte de un programa educacional bilingüe o multilingüe en el cual la enseñanza de los idiomas extranjeros deben adquirirse a base de métodos con un enfoque multilingüista.

- La competencia lingüística de un L3 y el cambio o mezcla de un código por otro se miden acorde al nivel de dominio del L1 y del L2.
- Los estudiantes deben ser el centro del campo investigativo y de enseñanza, por esto se debe crear la consciencia meta cognitiva la cual es fundamental en el aprendizaje de un nuevo idioma, con objeto de que lo aprendido en un idioma puede reforzarse en los nuevos.

Esta investigación se enfoca en el aprendiz, y puede proveer nuevas visiones al estudiar la influencia del bilingüismo en el aprendizaje de un L3 ya que lo toma desde una perspectiva de un hablante multilingüe quien adquiere y usa *idiomas* en vez de *un solo idioma o un solo idioma a la vez* en contextos monolingües.

Además, se ha tomado como referencia el estudio “*Factors affecting degree of foreign accent in an L2 a view*” realizado en el año 1999-2000 por Thorsten Piske del Departamento de Inglés de la Universidad de Kiel, Alemania, Ian R. A. Mackay del Departamento de Lingüística de la Universidad de Ottawa, Canadá y por James E. Flege, del Departamento de Rehabilitación de Ciencias de la Universidad de Alabama, Estados Unidos. El objetivo de este trabajo fue proveer una vista a través de la existencia del grado de uso de acento de un idioma extranjero en un segundo idioma para presentar un nuevo experimento. La metodología es analítica porque los objetivos se cumplen a través de experimentos cuyos resultados son analizados. Esta investigación tomo un enfoque general sobre la pronunciación la adquisición precisa del L2 la cual tomó las siguientes conclusiones:

- Los resultados de este estudio corroboran fuertemente las cuestiones de pronunciación de un L2 el cual es dependiente en varios factores, entre ellos el estado del desarrollo neurológico en la edad de la primera exposición.
- El temprano o tardado bilingüismo en el aprendizaje de la pronunciación del L2 tiene mucho efecto en la cantidad de uso del mismo.

Por otra parte, en el trabajo realizado en el año 2000 por Susan G. Guion del Departamento de Lingüística de la Universidad de Oregón de los Estados Unidos, James E. Fledge del Departamento de Rehabilitación de Ciencias de la Universidad de Alabama de los Estados Unidos y Jonathan D. Loftin del Departamento de Antropología de la Universidad de Texas de los Estados Unidos, titulado “*The effect of L1 use on pronunciation in Quichua-Spanish bilinguals*”, los autores argumentan sobre la interacción del sistema del L1 y L2 en bilingües a través del asesoramiento del efecto del uso del L1 en un contexto bilingüe regula; Otavalo, Ecuador, el cual llegó a las siguientes conclusiones:

- La cantidad del uso del L1 afecta la producción del L2.
- El efecto del uso del L1 en el L2 puede ser de gran importancia en la producción del L2 para la identidad social. La apariencia, por ejemplo, de un acento español en quichua pueden ser tratados como identidad individual de los hablantes quichua y los miembros de la comunidad.

Esta investigación afirma que en base a los resultados del estudio, el sistema simple de la hipótesis puede ser modificado para presentar que los bilingües quienes aprendieron su L2 después de su infancia, influyen entre el L1 y el L2 con un uso unidireccional, donde el L1 afecta solamente la producción del L2.

Según el estudio realizado por Carol A. Klee, de la Universidad de Minnesota en el año 1989 con el tema “*The Acquisition of Clitic Pronouns in the Spanish Interlanguage of Peruvian Quechua Speakers*” propuso analizar un estudio de la adquisición del segundo idioma en niños en una inmersión de un entorno donde ellos tengan muy poco contacto con los hablantes nativos cuyos resultados muestran un dialecto académico que contienen inter aprendizajes de un idioma, el cual obtuvo las siguientes conclusiones:

- Cuando el nivel de educación y el número de contacto con hablantes monolingües de español crecen, más crece la demostración de las normas y formas nativas de competencia en el uso de los pronombres.
- El análisis de esta investigación sobre la adquisición del idioma español por medio del quichua-hablante puede proveer información sobre el proceso de aprendizaje universal de un idioma.
- Las características del inter aprendizaje de un idioma adoptan una característica no estandarizada en la comunidad donde se la usa y sirve como un modelo en un tiempo prolongado para los nuevos hablantes, y de esta manera difiere en las etapas del inter aprendizaje.

Esta investigación es de gran relevancia por el hecho de que el estudio de investigación es la adquisición de un segundo idioma que es el español en base a bilingües cuyo L1 es el quechua peruano, de esta manera se demuestra similitud de este trabajo con el que se está llevando a cabo.

Se toma referencia también del trabajo de James Emil Flege del Departamento de Rehabilitación de Ciencias, de la Universidad de Alabama, Ian R. A, MacKay del Departamento de Lingüística de la Universidad de Ottawa, Canada y Diane Meador del Laboratorio de Investigación de Discurso y Ciencia del Idioma, Alaska con el tema “*Native Italian speakers’ perception and production of English vowels*”, realizado durante el año 1999. Esta investigación fue realizada con el objetivo de examinar la producción y la percepción de las vocales de inglés tomando a través del análisis de hablantes nativos de Italia. La técnica usada para determinar la producción de las palabras en inglés fue mediante modelos visuales y auditorios cuyos resultados demuestran las siguientes conclusiones:

- La edad en la que los hablantes bilingües del idioma italiano e inglés fueron expuestos por primera vez, influencia la adquisición de precisión del inglés, con el cual ellos producen y perciben las vocales del mismo, a pesar de que ellos hayan tenido experiencia en el inglés.
- Los bilingües en temprana edad desarrollan un dominio nativo de ambos idiomas.
- Los resultados obtenidos en la presente investigación se vinculan con la hipótesis que los **bilingües a temprana edad establecen nuevas categorías fonéticas para ciertas vocales en el L2.**

Es realmente notorio que este trabajo de investigación tiene relación directa con las variables investigarse en la investigación actual. A pesar de que se examinan casos de hablantes italianos el objetivo esta direccionado al mismo enfoque ya que son las vocales en inglés el tema crucial del estudio.

Finalmente, el trabajo de Ulrike Jessner de la Universidad de Innsbruck, Austria y Jasone Cenoz de la Universidad de Basque, España titulado “*TEACHING ENGLISH AS A THIRD LANGUAGE*”, que describe las características de proyectos como el uso o aprendizaje del idioma inglés como L3 y su resultado como investigación especifica conducida a la adquisición de un tercer idioma, el cual concluye con los siguientes argumentos:

- La adquisición de un tercer idioma en un contexto académico comparte muchas características con similares a la adquisición de un segundo idioma, pero también se construye sobre la adquisición del segundo idioma y es influenciado por el grado de bilingüalismo del hablante.
- La distinción entre la adquisición de un tercer idioma y educación trilingüe no es muy clara. Se entiende por adquisición de un tercer idioma in un contexto

académico que se aprende como materia y se refiere a al uso de los tres idiomas como idiomas de instrucción.

- Un programa de doble inmersión para hablantes del idioma mayoritario pueden usar dos idiomas como idiomas de instrucción y la lengua materna como objeto en vez de los otros idiomas de instrucción y aun así puede ser visto como un programa trilingüe.

Este capítulo investigativo tiene mucha conexión con el presente trabajo de investigación ya que toma enfoques bilingüistas dentro de contextos tanto académicos como no académicos en la adquisición del L3 que es el inglés y la presente investigación también se enfoca en la adquisición de inglés como L3, por este motivo este trabajo es de gran relevancia para demostrar parte de los objetivos establecidos.

2.2 Fundamentación filosófica

La presente investigación se fundamenta dentro de un paradigma crítico-propositivo, puesto que se examinan los argumentos planteados, es decir el aprendizaje del idioma inglés con un enfoque basado en la pronunciación, el cual se analiza de manera profunda con argumentos científicos, con el fin de generar independencia de los involucrados en la investigación; por otra parte es propositivo porque propone posibles soluciones al problema planteado. Además, dado que la investigación se realiza a seres humanos se puede también aseverar que el conocimiento es de perspectiva crítica porque la investigación es práctica para examinar y encontrar incidencias dentro de una sociedad determinada por lo que se ha de tomar en cuenta las siguientes posiciones:

2.2.1 Fundamentación Epistemológica

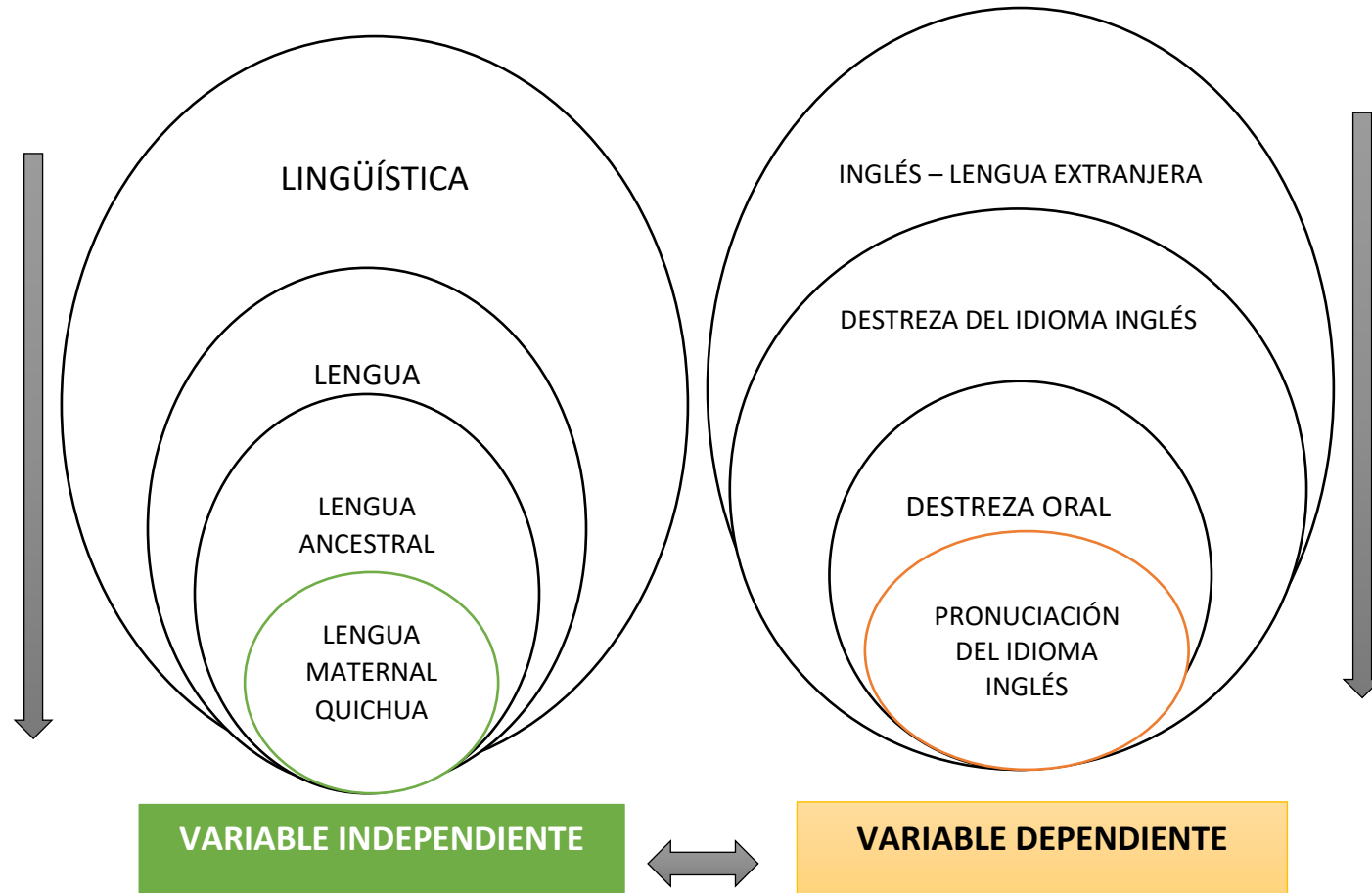
La epistemología parte de la filosofía que estudia principios, fundamentos, y métodos del conocimiento humano. Por este motivo, desde una perspectiva educativa, en esta investigación se ha de lidiar con dificultades de aprendizaje en donde el conocimiento científico es fundamental para adaptar actitudes competentemente científicas. De esta manera, los recursos epistemológicos son de ayuda para una construcción coherente y lógica mediante la investigación. El análisis del idioma maternal quichua como L1, el español como L2, ambos inmersos en la pronunciación del idioma inglés como L3, de estudiantes bilingües que compete a esta investigación, se enfoca en un contexto netamente educativo con constantes cambios, lo cual mantiene a los participantes investigados en un proceso de aprendizaje y enriquecimiento de su conocimiento.

2.3 Fundamentación legal

2.3.1 El artículo 2, literal b, del capítulo único del ámbito, principios y fines de la Ley Orgánica de Educación Intercultural 2015, menciona que la educación es un derecho humano fundamental y es deber ineludible e inexcusable del Estado garantizar el acceso, permanencia y calidad de la educación para toda la población sin ningún tipo de discriminación.

2.3.2 La segunda disposición transitoria del ACUERDO Nro. MINEDUC-ME-2016-00020-A del Ministerio de Educación indica que; “*el currículo de Lengua Extranjera - Inglés se implemente de manera progresiva hasta contar con el talento humano apropiado que posibilite atender eficientemente la enseñanza de este idioma*”. La implementación del currículo del idioma inglés desde el segundo hasta el séptimo grado de educación general básica en todas las instituciones educativas del país se deberá realizar a partir del año lectivo 2016-2017 para el Régimen Sierra y 2017-2018 para el Régimen Costa.

2.4 **Gráfico 1.** Categorías Fundamentales



Fuente: Investigación Directa
Elaborado por: Chango, S. (2016)

Desglosamiento de variables

Variable Independiente:	Lengua Maternal Quichua
Variable Dependiente:	Pronunciación del idioma inglés

2.4.1 Fundamentación Teórica de la variable independiente

LINGÜÍSTICA

(Saussure, 1900), describe a la lingüística como la ciencia que estudia el lenguaje como forma de comunicación humana en cuanto a sus códigos y sistema de símbolos, el uso de las distintas lenguas, sus puntos y modos de articulación en común, y su evolución. La lengua oral precedió al lenguaje escrito, y la aparición de éste, revolucionó para conectarse con la cultura. La lingüística cobra fundamental importancia, pues su objeto, el lenguaje, identifica a los pueblos como nación y contribuye a la unión de naciones con lenguas similares, aunque también al aislamiento con otras que tienen lenguas distintas.

Además de Saussure, otros lingüistas también dan su criterio acerca del tema. Por ejemplo la teoría de Chomsky, como (Birchernall, 2014) menciona que, entre las distintas teorías científicas que explican el funcionamiento del idioma o lenguaje humano se encuentra la gramática generativa de Noam Chomsky. Esta teoría conlleva a la existencia de estructuras mentales innatas que permiten que los humanos produzcan y comprendan cualquier enunciado en cualquier idioma natural que posibilite al proceso de adquisición y dominio del lenguaje hablado que requiere de un input lingüístico para su correcto funcionamiento y desarrollo de manera automática.

Además, (Birchernall, 2014) resalta que la lingüística tiene una distinción basada entre competencia lingüística y actuación lingüística. La primera corresponde a una capacidad lingüística que tiene un hablante y oyente, a la vez, idealizado para la

asociación de sonidos y significados acorde a reglas automáticas e inconscientes. La segunda distinción, que corresponde a la actuación lingüística conocida también como ejecución lingüística, se enfoca en la interpretación y comprensión de oraciones conforme con la competencia, pero que regula también a partir de principios extralingüísticos, como las restricciones de la memoria, e incluso las creencias (Chomsky, 1970-1992).

Para Chomsky, la razón de la existencia del lenguaje en los humanos no es permitir la comunicación en sí, sino permitir la creación y expresión del pensamiento. Expresión que, según dicho autor, es una necesidad humana a la que responde la aparición del lenguaje, si a partir de eso se podría comunicar a alguien los pensamientos por medio de la lengua.

Panorama lingüístico quechua

El quechua es una lengua muy hablada, de hecho es la cuarta lengua más hablada de América; se estima que son 12 millones de personas en Sudamérica quienes hacen uso de ella según (Sanchez, 2016), esta lengua se divide en dos categorías que son el quechua I y quechua II. El primero de ellos se habla en Perú, mientras que los diferentes dialectos de la segunda se hablan en Ecuador, Colombia, Argentina y Bolivia según (Arellano, 2001).

En Ecuador al quechua que se mencionó anteriormente se lo llama como quichua, que es un dialecto del quechua con un origen único; sin embargo cuenta con múltiples similitudes, y han ocurrido varios cambios lingüísticos. Así, por ejemplo, el quichua-hablante de Ecuador encuentra un grado de dificultad notable al comunicarse con un quichua-hablante de Argentina, incluso en ocasiones una comunicación entre ellos podría ser imposible.

Sonidos

Cada lengua del mundo se caracteriza, entre otros aspectos lingüísticos, por la producción de sonidos particulares y aunque en cada lengua sufre cambios de sistema dialectales, las variaciones de los sonidos difieren. Este es el caso del quichua, el cual contiene dialectos, incluso dentro de un mismo país, los cuales son muy importantes entre sus variantes, que comparten entre sí muchas características básicas pero producción oral diferente.

LENGUA

Varios autores lingüísticos hacen referencia a la lengua como (Marlett, 2002), quien indica que la lengua es el sistema de asociaciones entre ideas y sonidos o gestos (lenguajes de señas) que la sociedad humana posee sin excepción. Esta llamada lengua sea o no escrita, tiene sistemas gramaticales propios. El (MexicoDiccionario, 1996) define a la lengua como los signos fónicos o gráficos de la comunicación humana. También, se conoce a la lengua como un sistema de comunicación y expresión verbal propia de un pueblo o nación, o común a varios según el Diccionario de la Real Academia Española.

(Chomsky, 1970-1992), también define a la lengua y propone la existencia de un dispositivo mental abstracto (LAD, por sus siglas en inglés) que puede generar cualquier frase de cualquier idioma natural mediante la conexión de sonidos y significados. Específicamente, ante la aparición de input de un idioma materno durante la etapa crítica de la adquisición del lenguaje, el LAD determina que dicho idioma será la lengua vernácula del niño, encargado de dar paso a la comprensión y expresión de locuciones en esa lengua en particular.

Este proceso de adquisición de la **lengua materna** sucede de forma inconsciente e incontrolable, ya que según Chomsky existen tres componentes; el sintáctico el

semántico y el **fonológico**. El componente sintáctico genera cadenas lingüísticas en forma de dos representaciones; una estructura profunda y otra superficial, y los componentes semántico y fonológico generan interpretaciones de significado y de sonido de dichas cadenas.

El **componente fonológico** según (Chomsky, 1970-1992), consiste en un conjunto de reglas que rigen la conversión de morfemas en fonemas, que regulan la pronunciación de palabras y enunciados. Estas reglas, por ejemplo, determinan la combinación *ig*, en inglés, se pronuncie, [ay] cuando se produce a un modo de articulación nasal final de la palabra.

Es de humanos comunicarse y los idiomas son el objeto y elemento primordial para que se dé este proceso. En lo que concierne a las lenguas como elemento de aprendizaje, una persona generalmente aprende más de un idioma; sin embargo, no es lo mismo aprender una lengua materna que aprender una segunda y/o tercera lengua. Por ejemplo, en el caso particular del quichua hablante que habita en un país hispanohablante como Ecuador, él, se verá obligado a aprender más de un idioma. Su lengua maternal quichua (L1) le servirá como medio de comunicación con la familia o vecinos, su segundo idioma, español (L2) fuera de su comunidad y en este caso, el inglés (L3), para aspectos más globalizados.

Existen varios factores lingüísticos que condicionan la velocidad y la facilidad al incorporar un nuevo idioma, por esto, generalmente se toma en cuenta el repertorio lingüístico básico de una persona que incidirá en el aprendizaje de este. Por esto, se toma en cuenta el dominio o aprendizaje de los idiomas como L1, L2 o L3.

La lengua maternal o primera lengua (L1)

La Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos revela, en su artículo 23, que “toda comunidad lingüística tiene derecho a usar su lengua, a mantenerla y potenciarla en todas las expresiones culturales”, por lo que se debe defender el derecho a hablar la lengua materna, a apreciarla, potenciarla y sobre todo mantenerla, heredándola a las nuevas generaciones.

En cuanto a la lengua maternal, (Reyes, 2014), menciona que se ha identificado tradicionalmente como la lengua de la familia o lengua madre. Esta lengua, menciona el autor, que corresponde a las que se usan por la mayoría de hablantes dentro de un grupo en una misma sociedad que comparte una misma cultura; la cual enseña a las futuras generaciones a escucharla, hablarla y aprenderla desde su nacimiento. Es por esto que este autor considera a la lengua materna como aquella que se relaciona directamente con la cultura de origen de quien la haya transmitido.

Entre otras definiciones, de acuerdo con ELED, diccionario de términos clave, la lengua materna se caracteriza por los siguientes criterios:

- Es la lengua en la que uno piensa, la que conoce mejor y en la que se comunica con mayor espontaneidad y fluidez y con menos esfuerzo, por ende esta lengua viene a ser la lengua de preferencia que se empleará desde situaciones de máxima complejidad intelectual hasta aquellas de máxima intimidad.
- Es la lengua que el hablante siente como propia y parte de su identidad individual y de su propia comunidad.

Además, al adquirir la lengua materna se adquieren bases lingüísticas como el reconocimiento de sonidos puesto que la adquisición de la L1 será la base lingüística fundamental para el aprendizaje de una segunda lengua (L2); ya que el hablante tiene conocimientos en las diferentes destrezas del aprendizaje un idioma y será mucho más fácil adquirir un nuevo idioma (L2) si este es similar al anterior. Se toma

el caso del quichua-español hablante, cuya lengua materna es el quichua (L1), entonces será el repertorio lingüístico quichua el que prevalecerá en el aprendizaje del español (L2); sin embargo, en el caso del español hablante, el idioma español es considerado como su L1, el cual sirve de base lingüística para el aprendizaje de su L2 que en este caso es el inglés.

Segunda lengua (L2): inmersión total

La segunda lengua es aquella que la comunidad hace uso, aquella que es distinta de la lengua materna (L1). Por ejemplo, en Ecuador, una persona de origen ancestral, quichua hablante, debido a razones ya sean sociales o educativas, necesariamente debe aprender el idioma español.

Si se habla de una segunda lengua, entonces se habla de situaciones de bilingüismo, con la diferencia de que la L2 es aprendida y no adquirida. Si la L2 es el español, como se asume que es el caso de la mayoría de participantes en esta investigación, este idioma será muy usado, incluso más usado que la L1 porque la necesidad de uso es sumamente demandante, ya que se lo utiliza en contextos hispano hablantes y estos espacios cuentan con todas las necesidades humanas básicas como por ejemplo las instituciones académicas.

Paralelamente, existen similitudes fonéticas entre el quichua y el español, específicamente en la pronunciación de vocales. Estos sonidos pueden ser transferidos al aprendizaje de la L3, siempre y cuando coincidan en la producción de la pronunciación.

El aprendizaje fácil y la adquisición fluida de una segunda lengua puede en ocasiones ser difícil de distinguir de los hablantes nativos y mucho más si las dos lenguas son similares en escritura y pronunciación. Ahora, se entiende que el hablante ya cuenta con un conocimiento lingüístico previo más amplio, y si ya

domina dos idiomas entonces ya tienen bases lingüísticas que le serán de gran ayuda en el aprendizaje de un nuevo idioma. En conclusión, será el conocimiento lingüístico de la L2, mucho más fuerte que las bases lingüísticas de la L1 en el aprendizaje de una L3, como es el caso de la mayoría de los estudiantes involucrados en esta investigación, en el que el español es la base de aprendizaje del inglés.

Lengua extranjera o tercera lengua (L3)

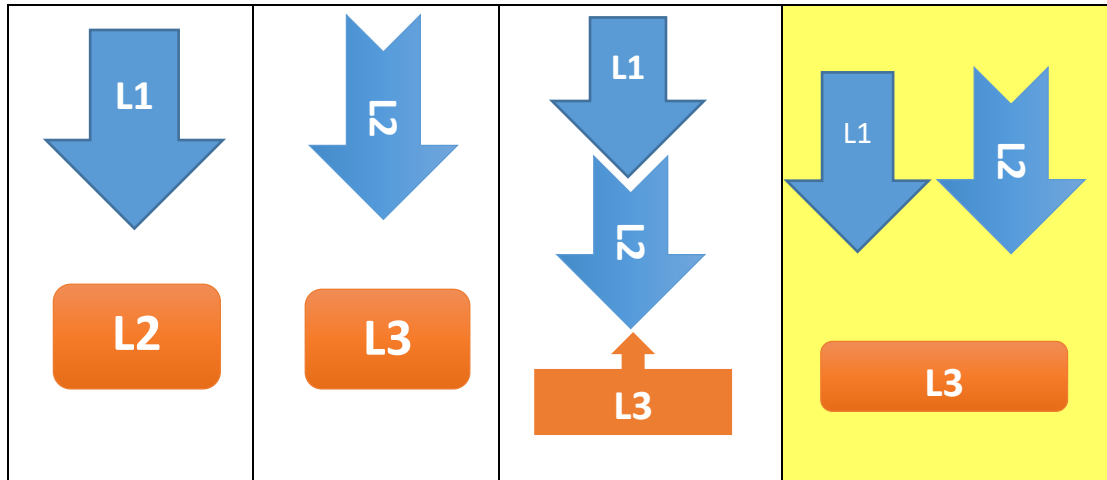
La globalización en nuestros tiempos ha generado la necesidad de aprender lenguas extranjeras, que son la herramienta base para la comunicación en campos sociales, educativos o de negocios. Pero, a pesar de ser necesario, este aprendizaje depende mucho de diferentes factores, como las circunstancias, el tiempo, el entorno, la capacidad o la habilidad de cada persona.

Al hablar del aprendizaje de una lengua extranjera como L3, se debe considerar una realidad de trilingüismo inicial que, a diferencia del bilingüismo, depende de grados lingüísticos. Es aquí donde incide un idioma previo en el aprendizaje de otro, como es el caso de los involucrados en esta investigación, cuya mayoría tiene como L1 el quichua, y L2 el español. En este caso, la escritura y la lectura, de ambos idiomas, se pronuncia de la misma manera; es decir se lee tal como se escribe, tanto en quichua, como en español. En el caso del idioma inglés como L3, la escritura difiere drásticamente de su lectura, es entonces cuando, para dichos estudiantes, se genera **complejidad en el aprendizaje de la L3**.

Ahora, como se mencionó en el ejemplo anterior, después de todo su repertorio lingüístico, el quichua-español hablante desarrollará el aprendizaje de su L3, en base a su L2 el español. Sin embargo, el uso del su L1 también influirá ya que es la base de su experiencia y aprendizaje lingüístico el cual le permitió al hablante adquirir y dominar estrategias y habilidades para el desarrollo de un idioma previo, las cuales serán reactivadas y adaptadas al aprender otro nuevo idioma, según (Cenoz, 2013).

Aquí es donde ocurre la transferencia de L1 vs L2 a la L3 en donde el procesamiento se convierte en trilingüe o multilingüe.

Gráfico 2. PROCESO DE TRILINGÜISMO/MULTILINGÜISMO



Fuente: Investigación Directa
Elaborado por: Chango, S (2016)

LENGUA ANCESTRAL

Ya se ha mencionado la definición de lengua. Ahora surge la necesidad de definir el término ancestral. Para la Real Academia Española, **ancestral** se refiere a la pertenencia o relativismo a los antepasados. Estos antepasados pueden ser relacionados con una ascendencia directa como puede ser una familia o etnia de la cual desciende un grupo o individuo. Entonces, la lengua ancestral adopta un término de idioma patrimonial, hereditario, patriarcal, antiguo o familiar que es un medio lingüístico importante para la comunicación y para la conserva de una cultura. Pero, a pesar del respeto a la conservación y uso que el Estado ofrece a las lenguas ancestrales, desde hace mucho tiempo se ha formado la necesidad de adoptar otros idiomas.

La conquista y la colonia española

El comienzo del siglo XVI fue una etapa trascendental para la historia occidental ya que la colonización que enriquecía al Imperio Español, provocó un sistema racial de dominación que formó una República de Blancos en contra de Indios quienes debían adoptar hasta su idioma, en este caso el español.

Los Incas habían impuesto su lengua, el quechua el cual era el elemento aglutinador y de resistencia fundamental de su imperio ante la conquista española. Después de 500 años de las conquistas incaicas y españolas, se puede concluir según (Carrión, 2008), que el idioma quichua y el español comparten características comunes en Ecuador ya que ambos han sido instrumentos de aglutinación y de difusión cultural.

Si la lengua que los padres, los abuelos y los ancestros hablaron, es el quichua; será entonces esa, la lengua ancestral que será transmitida a las futuras generaciones. A pesar de todo esto, hay casos en los que algunos idiomas no toman el lugar correspondiente en la comunidad lingüística donde se dan uso, este es el caso del idioma quichua, cuya valoración en comunidades quichua-hablantes, en algunos casos, es mínima ya que hoy en la actualidad se prefiere enseñar el español como L1, antes que el quichua por motivos discriminatorios, de aceptación social, racismo u otros factores, producto de un proceso de aculturamiento.

El Ecuador, reconoce la existencia de los diferentes pueblos y nacionalidades. (Constitución 2008)

Según (Constitución de la República del Ecuador 2008), en su artículo 2 señala que el castellano es el idioma oficial del Ecuador y que el quichua y el shuar son idiomas oficiales de aspecto intercultural. El mismo artículo indica que el *Estado respetará y estimulará la conservación y uso de los idiomas ancestrales*, mandato

que se ha notado a través de los medios de comunicación públicos, hablados y escritos. Los pueblos indígenas como parte de este Estado tienen la garantía constitucional para estimular y conservar el uso de sus respectivos idiomas; tanto para la interrelación, como para la raíz identitaria, de su cosmovisión y filosofía de vida.

A pesar de la existencia y el reconocimiento de estos idiomas, se genera gran preocupación sobre el uso de éstas, que constantemente se ven afectadas por la globalización y la inmersión social. Según estudios del Centro Internacional de Estudios Superiores de Comunicación para América Latina (CIESPAL), en 1950 un 14% de la población ecuatoriana hablaba lenguas ancestrales, mientras que en 1990 apenas son el 3,7%. Ecuador es un país multilingüe con predominancia del español, es una población mayormente hispanohablante, lo que conlleva al quichua hablante a adoptar este idioma independientemente de si quiere o no aprenderlo.

LENGUA MATERNAL QUICHUA

En Ecuador, el idioma quichua, también conocido como "Runashimi", se habla desde la segunda mitad del siglo XV (1550) hasta la fecha (2016). Es la misma lengua que fue introducida por los Incas (Arellano, 2001).

A pesar de que el quichua es uno de los tres idiomas oficiales del país, este no es usado en su totalidad por factores como la colonización o la globalización que han forzado a la población ecuatoriana a aprender al idioma español hasta tal punto de convertirlo en un idioma oficial del país, usado por 14 676 300 habitantes según (Quilis, 2016), lo cual conforma una mayoría de la población ecuatoriana que hasta la fecha cuenta con 16 401 916 habitantes (2016).

El idioma quichua es valorado y considerado importante para nuestra nación, sin embargo, a escala nacional, estos son los resultados de los hablantes de quichua,

según el (Censo, 2010), el 32,6% de los indígenas ya no hablan quichua, el 28,5% es bilingüe y un 34,5% es monolingüe.

Hasta hace poco, el quichua no tenía una escritura propiamente definida y la forma de expresión oral ha variado, de acuerdo al lugar; sin embargo, gracias al trabajo de investigadores técnicos y lingüistas de diferentes organizaciones y de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB), se ha llegado a normalizar la escritura del quichua y se ha creado el kichwa/quichua unificado.

Es así, que en la actualidad este idioma tiene 20 grafías; 17 consonantes y 3 vocales.

Tabla 1. LLIKA - ALFABETO QUICHUA

A (a)	P (pa)
K (ka)	R (ra)
CH (cha)	S (sa)
I (i)	SH (sha)
H (ja)	T (ta)
L (la)	TS (tsa)
LL (lla)	U (u)
M (ma)	W (ua)
N (na)	Y (ya)
Ñ (ña)	Z (za)

Fuente: Alfabeto Quichua - DINEIB

Adaptado por: Chango, S (2016)

En el estudio de bilingüismo dentro de un aprendizaje de un nuevo idioma es importante conocer la fonología de los sonidos de los idiomas involucrados, para analizar similitudes y diferencias lingüísticas. Por esto se presenta el siguiente cuadro del idioma quichua:

Tabla 2. Vocales Quichua – Ecuador

VOCAL	POSICIÓN	PALABRA EN QUICHUA	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
A (a)	Inicial	ATIL	Gallina
	Intermedia	TUPARI	Encuentro
	Final	RUNA	Hombre
I (i)	Inicial	INTI	Sol
	Intermedia	SHIMI	Boca
	Final	HAMPI	Sudor
U (u)	Inicial	UHU	Tos
	Intermedia	HUMPI	Sudor
	Final	SHUNGU	Corazón

Fuente: Quichua-Ecuador-Vocales - DINEIB

Adaptado por: Chango, S (2016)

Estas vocales se pronuncian como en el idioma español (Anchorena, 1874), por este motivo no existen complicaciones en el aprendizaje de dichas vocales en este idioma ya que el hablante está familiarizado con dichos sonidos.

En el caso particular de los estudiantes investigados cuyo caso se presume que en su mayoría el L1 es la lengua quichua, L2 el español y L3 el inglés, se toma en cuenta que la lengua maternal quichua no incide directamente en el aprendizaje o desarrollo de la pronunciación de vocales del idioma inglés. Es decir, el aprendizaje de este idioma está basado en su L2 el español; sin embargo la lengua maternal quichua cuenta como experiencia y base lingüística del aprendizaje del nuevo idioma.

2.4.2 Fundamentación Teórica de la variable dependiente

INGLÉS – LENGUA EXTRANJERA

El idioma inglés es la lengua oficial o co-oficial en más de 45 países. A finales de la segunda guerra mundial, por la crisis económica durante esos tiempos, se convirtió en el lenguaje universal ya que para negociar con otras personas tenían que hablar en inglés según (Navarro, 2012). Este idioma, no es un argumento de status social; es más bien un mecanismo de comunicación en una sociedad globalizada y justamente por estar inmersos en un mundo globalizado es porque surge la necesidad de aprenderlo.

De hecho, dicha lengua se encuentra en casi todos los ámbitos de la vida diaria, tales como el educativo, informativo, tecnológico, científico, entre otros. Es así que se requiere aprender una lengua extranjera, con la intención de ser competitivos para el campo laboral, el avance de la ciencia y la tecnología, para la adaptación de las redes académicas, o para la sociedad en sí (Navarro, 2012).

El idioma inglés en Ecuador es también de interés. Hoy en día está inmerso en el campo académico como asignatura en diferentes unidades educativas ya sean estas públicas o privadas en sus diferentes niveles. Por ejemplo, en el caso de la Unidad

Educativa “Fray Bartolomé de Las Casas - Salasaca” localizado en una comunidad de habla quichua, el inglés es una asignatura la cual lo aprenden estudiantes independientemente de su repertorio lingüístico.

DESTREZA DEL IDIOMA INGLÉS

Las destrezas también conocidas como habilidades o capacidades comunicativas que según el lingüista (Hymes, 1927-2009), son la capacidad de usar el lenguaje apropiadamente en las diversas situaciones sociales que se nos presentan cada día.

• LAS CUATRO HABILIDADES LINGÜÍSTICAS.

El idioma puede darse uso de cuatro diferentes maneras según el rol del involucrado en el proceso de interacción:

CODIFICACIÓN DECODIFICACIÓN

Como Chomsky indicó, el lenguaje es el medio por el cual se liberan nuestros pensamientos. Con las habilidades lingüísticas se puede crear una interacción, escuchar y hablar, transmitir nuestros pensamientos y procesar información acorde a lo que el emisor expresa. Por consiguiente, en el campo educativo al hablar del aprendizaje de un nuevo idioma es importante tomar en cuenta las habilidades lingüísticas, las cuales se detallan a continuación:

- Hablar (Emisor) = Oral › Escuchar (Receptor)
- Escribir = Escrito › Leer

1. **ESCUCHAR.**- Deriva del entendimiento de una comunicación. Esta habilidad desarrolla la capacidad auditiva que se desarrolla mediante diálogos, lecturas, canciones, conversaciones etc. Es fundamental escuchar cuando se aprende un idioma, y es aún más fundamental cuando se trata de idiomas como el inglés cuyos

campos lingüísticos requieren ser captados, dominados y comprendidos ya que cada simbología vocálica cuenta con al menos dos usos.

En el caso de los involucrados en esta investigación, esta habilidad la desarrollan desde temprana edad, , en el caso de aquellos que tienen al quichua como su primera lengua, se ven obligados a desarrollar también esta habilidad en el idioma español, al verse inmersos en la sociedad hispano-hablante a la que pertenecen.

2. **HABLAR.**- Cada ser humano a medida que va creciendo, su cerebro y su aparato vocal se sincronizan para poder transmitir o emitir sus necesidades, ideas o pensamientos. El emisor es quien juega este rol cuando envía cierta información de manera oral al receptor u oyente.

La habilidad del habla en una L3 no se desarrolla de la misma manera como sucede en una L2. Ahora, si se habla del desarrollo del habla del inglés, el cual es el caso de los estudiantes investigados, este idioma cobra lugar en espacios académicos es decir instrucción formal. Entonces los resultados de aprendizaje oral se constan en base al conocimiento adquirido durante las horas académicas.

3. **LEER.**- La habilidad lectora así como la escritura es un proceso que sirve de base para la formación integral del ser humano (Piaget, 1994). La lectura provee una mejor percepción sobre el idioma en este caso el inglés. Esta también se desarrolla en contextos académicos, el cual pasa a ser un proceso instrucción formal.

En el aprendizaje de un idioma la lectura es fundamental, y por este interés, con el apoyo de varios especialistas y la Secretaría de Educación Pública se han definido los estándares de la lectura que califican la calidad lectora, la cual toma en consideración aspectos como la velocidad, comprensión y fluidez lectora.

Ahora, en el caso del quichua y/o español hablante de esta investigación, la lectura de los idiomas de su repertorio lingüístico se desarrolla distintamente. Es decir, su L1 en el caso de ser el quichua, se da de manera informal ya que en su mayoría, los establecimientos académicos a los que asisten son hispano-hablantes, en el caso del español ya sea como L1 o L2, sucede de manera formal por razones de inmersión total. Y finalmente el inglés, lo desarrollan en espacios académicos, proceso que aparentemente es similar al del aprendizaje del español; sin embargo al ser un idioma lingüísticamente distinto al quichua o español, la lectura de este, se torna complicado.

4. **ESCRIBIR.**- Esta habilidad es significativa en el aprendizaje de un idioma, ayuda a la correcto y exacto desarrollo del lenguaje mediante la transmisión de ideas e información de manera ordenada y concreta, a través de textos. Al desarrollar esta habilidad lingüística se debe tomar en cuenta los usos del lenguaje, como gramática, ortografía, puntuación, vocabulario y sentido del texto escrito como coherencia y cohesión.

Paralelo a la habilidad lectora, la escritura también se da en espacios académicos, y los estudiantes bilingües involucrados en esta investigación, la desarrollan de la misma manera como sucede con la lectura es decir, con el mismo procedimiento, en su L2 y L3.

DESTREZA ORAL

Hablar:

Al aprender una lengua es necesario desarrollar todas las cuatro destrezas, pero es evidente este aprendizaje en la expresión oral dentro de la comunicación. Ser buenos comunicadores, desde la perspectiva de emisores o receptores, consiste en desarrollar dominio del lenguaje oral. Esta expresión es un tanto compleja de valorar

pero es evidente que es más que interpretar los sonidos acústicos organizados en signos lingüísticos y regulados por una gramática más o menos compleja (Martínez, 2002).

Menciona también (Martínez, 2002) que la importancia de los contextos y las situaciones comunicativas que condicionan la información, los mensajes y sus intenciones comunicativas son de relevancia en la comunicación ya que hacen práctico al lenguaje. Al hablar, también es obvia la utilización de los elementos articulatorios y de tono como los segmentales y suprasegmentales que van paralelamente con silencios, o la intensidad o velocidad del habla para desarrollar un mejor entendimiento.

Hablar es relacionarse, es intercambiar comunicación, compartir ideas o sentimientos, hacer acuerdos, llegar a puntos de encuentro, es decidir y obrar en consecuencia (Martínez, 2002). Cuando hablamos, generalmente estamos sometidos a algún tipo de conversación, debate, cuestionamiento o intercambio de ideas para llegar a alguna conclusión, fin o acuerdo a través de un mismo lenguaje.

El hablar comprende de dos subcategorías que califican el nivel de competencia de esta destreza. Según el Marco Común Europeo, la capacidad de desarrollo del habla se debe verificar en la interacción oral que es netamente derivada de la comunicación correcta y entendible con uno u otros individuos y la expresión oral que trata de calificar específicamente el desempeño oral del hablante.

En el caso particular del idioma inglés, para estudiantes bilingües, hablar este idioma puede ser poco frustrante si dominan idiomas que se escriben y se hablan de la misma manera como el quichua y el español. Este es el caso de los estudiantes bilingües de habla quichua-español de esta investigación, para quienes es complicado producir de manera oral el idioma inglés por el hecho de que este idioma no es similar ni familiar a su repertorio lingüístico. Deben desarrollar su habla con

atención y pronunciar correctamente las palabras para una mejor recepción del mensaje, pero esto lleva un proceso de aprendizaje considerable.

PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS

Para muchos lingüistas, entre ellos Seidlhofer, la pronunciación se define como la producción y la percepción de los sonidos, del acento y de la entonación en el habla (Seidlhofer, 2001). Así también, la pronunciación es la producción de sonido significativo en dos sentidos (Seidlhofer, 1994). En primer lugar, el sonido tiene significado porque es parte del código de una lengua, por ejemplo los sonidos del inglés o francés en los que la pronunciación es la producción y la recepción de los sonidos del habla. En segundo lugar, el sonido es significativo porque se utiliza para conseguir significado en contextos de uso (Rigol, 2005).

Para (Rigol, 2005), la pronunciación es en definitiva, la materialización de la lengua oral, y como tal, es la producción como percepción y de ahí su importancia para el éxito de la comunicación. Menciona también Rigol que conocer la pronunciación de una lengua extranjera es básico para hablar en esa lengua y entenderla. Si la pronunciación es la adecuada no surgirán obstáculos en la comunicación y se desarrollará de forma fluida.

Como es evidente la pronunciación se deriva de la habilidad oral, y para una correcta comunicación e interacción es necesario el uso de un idioma fluido para poder expresar el mensaje. Por consiguiente es necesario conocer el sistema fonético-fonológico dentro de contextos significativos, del idioma de uso:

- En el caso del idioma quichua de Ecuador dentro del contexto de los involucrados en la investigación, su sistema fonético-fonológico de vocales solo compone de tres sonidos (a, i, u), los cuales general y básicamente se pronuncian de la misma manera que los sonidos vocálicos del español.

- Así también el español se compone de cinco vocales (a, e, i, o, u), que se escriben y se pronuncian de la misma manera.

De este modo los puntos y modos de articulación de los sonidos de estos dos idiomas no serán una complicación al aprender sonidos vocálicos que coincidan en el idioma inglés.

Y como se ha mencionado, en el caso del idioma inglés lo hablado, no refleja lo escrito, porque los fonemas, pueden cambiar según ubicación y/o combinación, e inclusive pueden no tener sonido. Este es el caso de la vocales que se clasifican en simples o monoptongas y compuestas o diptongos. El enfoque de este trabajo de investigación es direccionado a las vocales simples o monoptongas dentro de las cuales existen sonidos familiares o similares a los de español, pero contrastivamente también hay de aquellos que difieren en su totalidad.

Es clara la diferencia de las variaciones vocálicas en los tres idiomas. El repertorio vocálico de las lenguas que dominan (quichua y/o español) los estudiantes involucrados se verán afectados en el aprendizaje del idioma inglés. Además de esto, el cambio de código o la alternancia de un idioma al otro, o la interferencia de los idiomas de dominio, lo cual es un fenómeno natural, también afectar la pronunciación de las vocales; por esto es necesario conocer los campos lingüísticos de vocales a investigarse de estos tres idiomas.

Tabla 3. **TABLA FONÉTICO-FONOLÓGICO COMPARATIVA DE VOCALES**

IDIOMA	VOCALES	FONOLOGÍA	PALABRA	TRADUCCIÓN
QUICHUA	A (a)	/a/	ATIL	Gallina
	I (i)	/i/	INTY	Sol
	U (u)	/u/	TUPU	Prendedor
ESPAÑOL	A (a)	/a/	ALMA	Alma
	E (e)	/e/	ELEFANTE	Elefante
	I (i)	/i/	IGUANA	Iguana
	O (o)	/o/	OPERACIÓN	Operación
	U (u)	/u/	ÚLTIMO	Último
INGLÉS		I	FISH	Pez
		I:	TREE	Árbol
		ɑ:	CAR	Carro
		æ	CAT	Gato
		ɒ	CLOCK	Reloj
		ɔ:	HORSE	Caballo
		ʊ	FULL	Lleno
		ʊ:	BOOT	Bota
		ə	COMPUTER	Computador
		ɜ:	BIRD	Pájaro
		e	EGG	Huevo
		ʌ	UP	Arriba

Fuente: Investigación Directa

Adaptado por: Chango, S (2016)

A partir de esta base comparativa de vocales, es esencial hacer un comparaciones de similitud y diferencia entre los tres idiomas, por esto, el presente cuadro fonológico comparativo de sonidos vocálicos de los idiomas español e inglés está

coordinado acorde a su punto y modo de articulación que trata de demostrar una pronunciación lo más aproximada posible entre los dos idiomas. También nos ayuda a demostrar similitud en cinco vocales existentes en el idioma español.

Tabla 4. Similitud de vocales simples

ESPAÑOL			INGLÉS		
VOCAL	FONOLOGÍA	VOCAL PALABRA	VOCAL FONOLÓGICA	VOCAL PALABRA	TRADUCCIÓN ESPAÑOL
A	/a/	alto	/ɑ:/	Car/arm	Carro/brazo
E	/e/	elefante	/e/	Egg/ship	Huevo/buque
I	/i/	iguana	/I:/	Sheep	Oveja
O	/o/	oso	/ɔ:/	Horse	Caballo
U	/u/	uno	/ʊ:/	Boot/you	Bota/tu

Fuente: Investigación Directa

Elaborado por: Chango, S (2016)

Se puede constatar que existen sonidos vocálicos similares en el idioma español e inglés, por ende los sonidos vocálicos del español que sean similares al inglés, no serán una complicación al aprender a pronunciarlos.

Ahora, como la lista de vocales simples (monoptongas) en inglés compone de 12 sonidos. El siguiente cuadro detalla la no existencia de las varias vocales en español que al introducirlas al aprendizaje del idioma inglés causan complicaciones en una pronunciación adecuada de las mismas por el hecho de ser sonidos desconocidos y alejados a los sonidos de dominio.

Tabla 5. Vocales del idioma inglés no existentes en el idioma español

VOCAL - FONOLOGÍA	VOCAL - PALABRA	TRADUCCIÓN
I	FISH	Pez
æ	CAT	Carro
ɒ	CLOCK	Reloj
ʊ	FULL	Lleno
ə	COMPUTER	Computador
ɜ:	BIRD	Pájaro
ʌ	UP	Arriba

Fuente: Investigación Directa

Elaborado por: Chango, S (2016)

Estos sonidos vocálicos simples no existen en el idioma español, pueden parecerse en algunos casos, pero hay que tomar en cuenta dos factores importantes que son el punto y el modo de articulación.

Tabla 6. Las vocales del español

		PUNTO DE ARTICULACIÓN		
		ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
MODO DE ARTICULACIÓN	ALTA	<i>i</i>		<i>u</i>
	MEDIA	<i>e</i>		<i>o</i>
	BAJA		<i>A</i>	
		NO REDONDEADAS		REDONDEADAS

Fuente: (León, 2010)

Adaptado por: Chango, S (2016)

Tabla 7. Las vocales monoptongas en inglés

		PUNTO DE ARTICULACIÓN		
		ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
MODO DE ARTICULACIÓN	ALTA	/i/	/ɪ/	/u/
	MEDIA	/e/	/ɜ/	/ɔ/
	BAJA	/æ/	/ə/	/ɑ/
		/ɛ/	/ʌ/	/ɔ/
		/ɪ̃/		/ɑ/

Fuente: (Llisterri, 2016)

Adaptado por: Chango, S (2016)

Conocer el sistema lingüístico de pronunciación del idioma inglés en el proceso de aprendizaje del mismo es vital; de esta manera se puede adquirir una buena pronunciación. Sin embargo esto no quiere decir que existe la necesidad de aprender los sonidos de manera aislada, más bien dentro de contextos significativos, los sonidos dentro de palabras, las palabras dentro de oraciones, y estas dentro de textos significativos para los estudiantes.

Este es un proceso que ayudará al estudiante a asimilar los fonemas, a identificar el acento de una palabra, ritmo, discurso o entonación que requiere una precisa producción oral. Una correcta pronunciación transmite información adecuadamente y facilita la comunicación. Por consiguiente, como el aprendizaje de un nuevo idioma se basa en el repertorio lingüístico del anterior, en el caso de los estudiantes investigados, el aprendizaje del idioma inglés se verá basado en el repertorio lingüístico y dominio del último idioma que hayan aprendido.

2.5 Hipótesis

La lengua maternal quichua incide en la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo.

2.6 Señalamiento de variables

2.6.1 Variable independiente: LENGUA MATERNAL QUICHUA

2.6.2 Variable dependiente: PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS

CAPÍTULO III

3. METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

3.1 Enfoque de la investigación

Esta investigación tiene un enfoque cualitativo y cuantitativo. Cualitativo porque busca comprender fenómenos sociales mediante la contextualización de una realidad académica, también porque analiza la calidad de pronunciación de los sonidos investigados y cualitativo porque reúne información y la interpreta numéricamente con porcentajes sobre cada punto en este caso sobre el nivel pronunciación de cada vocal. La presente investigación se desarrolla dentro de un Paradigma Crítico ya que analiza el problema dentro de la institución y comprueba los factores de incidencia que originan dicha problemática.

3.2 Modalidad básica de la investigación

Esta investigación tiene la modalidad: bibliográfica-documental y de campo.

Bibliográfica-Documental: Es bibliográfica porque se basa en fuentes tecnológicas mediante las cuales la investigación se torna confiable y verídica como los artículos o publicaciones científicas, datos o alguna información específica de internet. Es además documental, por el uso de documentos, libros, folletos, o revistas de diferentes autores con el fin de ampliar, profundizar o definir teorías y criterios de interés en la investigación.

De campo: Es necesaria una investigación de campo para detectar los problemas de la incidencia del bilingüismo en un trilingüismo inicial, en un lugar real, en este caso, en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” con los estudiantes del tercer año de bachillerato.

3.3 Nivel o tipo de investigación

Exploratorio.- Porque se visitó la institución educativa con el fin de investigar desde el lugar de los hechos un problema que no ha sido tomada mucho en cuenta. Además, esta investigación intentó evidenciar si el problema presentado realmente incide en la pronunciación del inglés como L3. Una vez identificado el problema y sus variables derivadas se procedió con la formulación de hipótesis, con el fin de encontrar posibles causas de esta incidencia.

Descriptivo.- Porque se buscó detallar aspectos esenciales del aprendizaje en el ámbito investigativo y de los involucrados. Identifica el comportamiento de los involucrados en la investigación como los docentes y los estudiantes a través de la observación y grabación del párrafo de lectura. Todo este proceso con el fin de demostrar que la pronunciación de vocales en inglés se ve influenciada por el registro o repertorio lingüístico que los estudiantes investigados dominan (quichua-español). De esta manera y tratado problemáticas en cuanto a la pronunciación se procedió a la recolección de información mediante la grabación. Luego, se procedió a clasificar, analizar y emitir los resultados de las grabaciones con el fin de conocer las incidencias en ambas variables.

Explicativo.- Porque después de la recolección de información se procedió a explicar detalladamente si incide o no el L1 o el L2 en el aprendizaje de la pronunciación de vocales en inglés, al tener como base la seguridad del idioma que para ellos es L1 o L2, ya sea el quichua o el español, y de esta forma se identificó

las causas del problema. Las estadísticas utilizadas y la utilización del chi-cuadrado fueron herramientas base para la cuantificación de datos y la comprobación experimental de la hipótesis planteada en cuanto a la veracidad del problema.

Asociación de variable: En cuanto a las variables del problema planteado, existe una relación estrecha, directa e indirectamente entre ellas. Directa porque el dominio de la lengua maternal quichua es la base lingüística fundamental para el aprendizaje de cualquier otro idioma nuevo, ya que queda dominada la experiencia lingüística como el aprender estrategias para adquirir habilidades lingüísticas. Tiene una relación indirecta porque en el aprendizaje de un tercer idioma, la base lingüística para aprender ese idioma es el L2, que en este caso es el español; sin embargo, indirectamente el quichua seguirá influyendo por razones de experiencia y registro lingüístico.

3.4 Población y muestra

La población a investigar está conformada por todos los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”, y se toma la cantidad de la población total para la muestra de la investigación.

Tabla 8. Población y Muestra

ACTORES	POBLACIÓN	MUESTRA
Estudiantes	48	48

Fuente: Asistencia estudiantes.

Elaborado por: Chango, S (2016)

3.5 Operacionalización de variables

3.5.1 Variable independiente: LENGUA MATERNAL QUICHUA

Cuadro 1: Operacionalización de Variable Independiente

CONCEPTOS	CATEGORÍAS	INDICADORES	ITEM	TÉCNICA E INSTRUMENTO
La lengua maternal quichua es la adquisición lingüística de la L1 la cual desarrolla habilidades de aprendizaje de un idioma generalmente ancestral que sirve como base para el aprendizaje de uno nuevo.	Lengua	- Sistema fonético de signos	Número de vocales, en quichua, español e inglés con su respectiva representación fonológica.	TÉCNICA: <ul style="list-style-type: none"> • Grabación individual. INSTRUMENTO: <ul style="list-style-type: none"> • Párrafo de lectura. • Cuadro comparativo
	Lingüística	- Lingüística teórica	Escritura del sistema fonético de las vocales.	
		- Lingüística práctica	La práctica de la teoría, la expresión oral de un idioma.	
	Habilidades lingüísticas de aprendizaje	- Escribir	Escritura de un texto.	
		- Leer	Lectura de un párrafo	
		- Hablar	Expresión oral	
		- Escuchar	Escuchar una lectura o conferencia.	

3.5.1 Variable dependiente: PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS

Cuadro 2. Operacionalización de Variable Independiente

CONCEPTOS	CATEGORÍAS	INDICADORES	ITEM	TÉCNICA E INSTRUMENTO
<p>PRONUNCIACIÓN</p> <p>La pronunciación es una habilidad oral lingüística que permite vocalizar sonidos en base a las unidades básicas de una lengua para la formación de palabras en la comunicación.</p>	Vocalización	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura en voz alta - Grabar la voz y escuchar. - Hablar despacio. 	Lectura de palabras dentro de un párrafo.	<p>TÉCNICA:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grabación individual. <p>INSTRUMENTO:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Párrafo de lectura. • Cuadro comparativo
	Unidades básicas de una lengua	<ul style="list-style-type: none"> - Fonética de un idioma. (inglés) - Identificación de sonidos fónicos 	Identificación de sonidos vocálicos simples mediante la lectura de palabras.	
	Palabras	<ul style="list-style-type: none"> - Pronunciación de palabras - Diferenciación de sonidos mínimos en sílabas dentro de palabras. 	Diferenciación de vocales simples en sílabas.	

Fuente: Investigación Directa

Elaborado por: Chango S, (2016)

3.6 Plan de recolección de información

Técnicas e instrumentos

Párrafo de lectura.- Es una técnica para la recolección de datos. El párrafo de lectura en este proceso de recolección de datos, es similar a un test de producción oral el cual se da mediante la lectura en voz alta la cual, según (Glass, 1999), tiene sus ventajas al permitir observar y valorar la pronunciación de los fonemas y de los elementos suprasegmentales en una lengua distinta a la maternal.

Componentes de la lectura oral.- Según (Glass, 1999), la habilidad lectora básica de los alumnos en la lengua extranjera ayuda a distinguir y reconocer la relación de letra-sonido, el nivel de discriminación básico de los fonemas vocálicos y consonánticos, así como los elementos suprasegmentales fónicos: acento, ritmo, entonación y unión de palabras en la cadena oral.

Por ende para la presente investigación se ha utilizado la técnica antes mencionada del párrafo de lectura estructurado en inglés, el cual que contiene gramática, terminología y tema familiar a los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas - Salasaca”, esto se ha realizado con la intención de identificar la pronunciación de las vocales monoptongas, objeto de la investigación.

3.6.1 Validación de instrumentos de recolección de datos

El presente trabajo de investigación ha utilizado elementos de validación de instrumentos de recolección de datos que se explicarán a continuación:

Según (Martin, 2004) la validación de contenido trata de constatar si el elemento de recolección de datos en este caso el párrafo de lectura y la tabla de recolección de datos y sus ítems, están inmersos en lo que pretende medir. En relación al contenido del instrumento de recolección de datos se pretendió calificar y validar el

instrumento ante dos docentes de la Universidad Técnica de Ambato, el cual posterior a su aprobación se lo aplicó en el lugar de los hechos. Dicho instrumento contiene lo siguiente:

- ✓ Matriz de operacionalización de variables
- ✓ Objetivos del proyecto de investigación
- ✓ Instrumentos de recolección de datos
 - Párrafo de lectura dirigido a los estudiantes
 - Tabla de recolección de datos
- ✓ Tablas de validación

Se presentaron tres tablas de validación que califican en primer lugar la correspondencia de los ítems acorde a los objetivos, en segundo lugar la calidad técnica y representatividad y la tercera que pretende validar el lenguaje utilizado en el instrumento de recolección de datos.

3.7 Plan de procesamiento de la información.

Para el procesamiento y análisis de la información se procede de la siguiente manera:

En el presente trabajo de investigación se ha realizado un análisis cuantitativo y cualitativo de la información recolectada. Según el criterio de L'Écuyer (1987:50), Landry (1988:329), Mayer y Quellet (1991:475), es posible la deducción cualitativa y cuantitativa, en este sentido los documentos pueden ser analizados con el objeto de cuantificar o en la perspectiva de un estudio cualitativo de elementos singulares, o los dos a la vez. Según dichos autores el análisis de contenido cualitativo verifica la presencia de temas, palabras o conceptos de un contenido y el análisis de contenido cuantitativo, establece frecuencia y sus comparaciones de aparición de elementos retenidos como unidades de información o de significación.

CAPÍTULO IV

4 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

4.5 Análisis de los resultados

Este capítulo trata de evidenciar el análisis de las grabaciones recolectadas del párrafo de lectura con su respectiva interpretación la cual es analizada acorde a términos fonético-fonológicos y/o familiaridad de sonidos en palabras en dos grupos, el primero de estudiantes bilingües (quichua-español hablantes) y el segundo de estudiantes monolingües (español hablantes). También contiene la sección para la verificación de la hipótesis con la aplicación estadística del Chi Cuadrado.

En primera instancia se presentan los resultados de las grabaciones del párrafo de lectura que se aplicaron a los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca.

Tabla 9. Item 1.

Sonido	Palabra	
/I/	WILL	BECAUSE

Fuente: Instrumento de recolección de datos.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Tabla 10. Sonido /I/

CATEGORÍA	FRECUENCIA		PORCENTAJE	
	BILINGÜES	MONOLINGÜES	BILINGÜES	MONOLINGÜES
Correcto	7	4	27%	33%
Incorrecto	19	18	73%	67%
TOTAL	26	22	100 %	100%

Fuente: Grabación de párrafo de lectura dirigido a los estudiantes.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Gráfico 3. Sonido /I/



Análisis e interpretación

De los resultados obtenidos se concluye que la articulación del sonido /I/ en un 27% de los estudiantes bilingües y 33% de los estudiantes monolingües es correcta. Mientras que el 73% y el 67% respectivamente, no aciertan al articularlo. En relación a esto, se argumenta que dicho resultado se debe a que este sonido es lejano al repertorio lingüístico de dominio de los estudiantes. Por otra parte, es evidente que ambos grupos muestran similar nivel de complejidad en pronunciación sobre este sonido, sin embargo este sonido es uno de los tres que más complicaciones a causado en el grupo de estudiantes bilingües.

Tabla 11. Item 2

Sonido	Palabra	
/I:/	WEEKS	ME

Fuente: Instrumento de recolección de datos.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

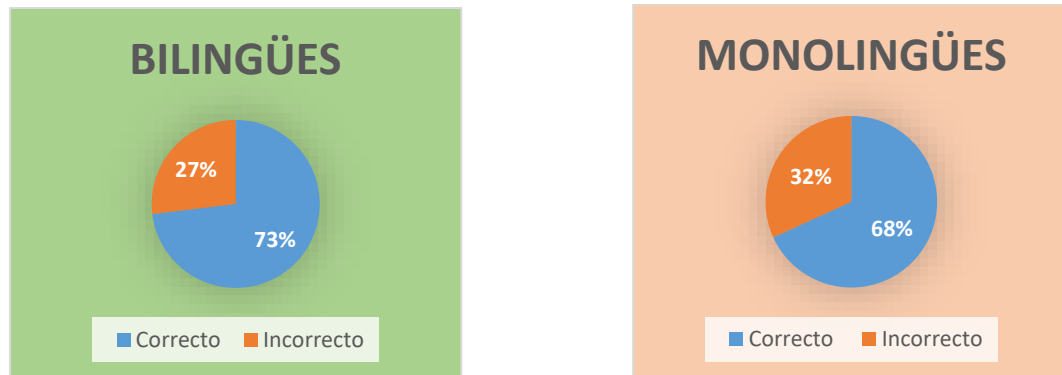
Tabla 12. Sonido /I:/

CATEGORÍA	FRECUENCIA		PORCENTAJE	
	BILINGÜES	MONOLINGÜES	BILINGÜES	MONOLINGÜES
Correcto	19	15	71%	68%
Incorrecto	7	7	29%	32%
TOTAL	26	22	100 %	100%

Fuente: Grabación de párrafo de lectura dirigido a los estudiantes.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Gráfico 4. Sonido /I:/



Análisis e interpretación

El 73% de la población estudiantil bilingüe muestra su efectividad al articular correctamente el sonido /I:/. Por otra parte el 27% no lo logra pronunciarlo exitosamente, cuyo porcentaje no es de mayor preocupación. Similar a este resultado

en el caso de los estudiantes monolingües el 68% logra articularlo de manera correcta y el 32% restante no lo pronuncia adecuadamente. En relación a estos resultados, se puede deducir que este sonido, al tener similitud con la vocal *i* del español, no causa mucha complejidad al ejecutarlo oralmente en ambos grupos, pero existe otro factor como la *familiaridad* del sonido lo que causa facilidad al reconocerlo, esto quiere decir que su uso es frecuente también facilitó su articulación.

Tabla 13. Item 3.

Sonido	Palabra	
/ɑ:/a/	HIGH	LIFE

Fuente: Instrumento de recolección de datos.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

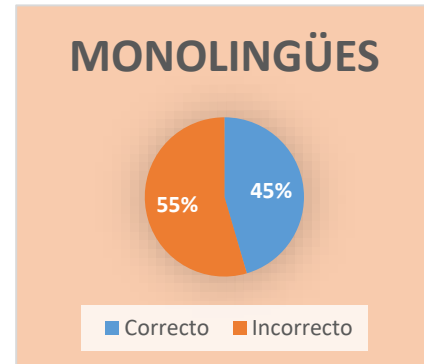
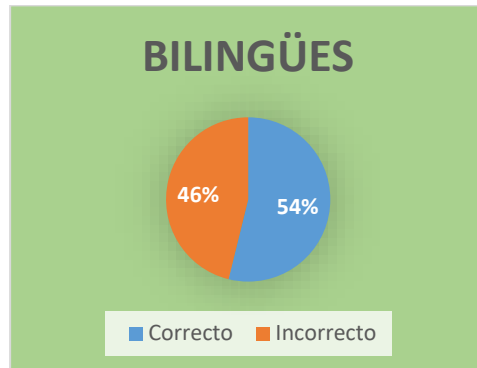
Tabla 14. Sonido /ɑ:/a/

CATEGORÍA	FRECUENCIA		PORCENTAJE	
	BILINGUES	MONOLINGUES	BILINGUES	MONOLINGUES
Correcto	14	10	54%	45%
Incorrecto	12	12	46%	55%
TOTAL	26	22	100 %	100%

Fuente: Grabación de párrafo de lectura dirigido a los estudiantes.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Gráfico 5. Sonido /ɑ:/a/



Análisis e interpretación

A pesar de que el sonido /ɑ:/a/ es una vocal con una tendencia diptonga, se analizó aisladamente solo el primer sonido vocálico en un término familiar a los estudiantes. La vocal /ɑ:/a/ es una vocal abierta con posición de labios neutra al igual que la vocal *a* del español, y según los resultados, el 54% de los estudiantes bilingües y 45% de los monolingües muestra su correcta pronunciación dejando un 45% y 55% restante quien no acierta. Lo remarcable en estos resultados es que el porcentaje de estudiantes correctos es mayor en el grupo de la población bilingüe, ya que ellos tienen mayor conocimiento y manejo de dicha vocal en ambos idiomas quichua y español. Sin embargo; la diferencia del nivel de complejidad articulatoria no es muy considerable por lo que se deduce que los estudiantes no reconocen el sonido en su totalidad; a pesar de esto, se pudo obtener resultados positivos en una pequeña mayoría.

Tabla 15. Item 4.

Sonido	Palabra	
/ɒ/	START	WANT

Fuente: Instrumento de recolección de datos.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

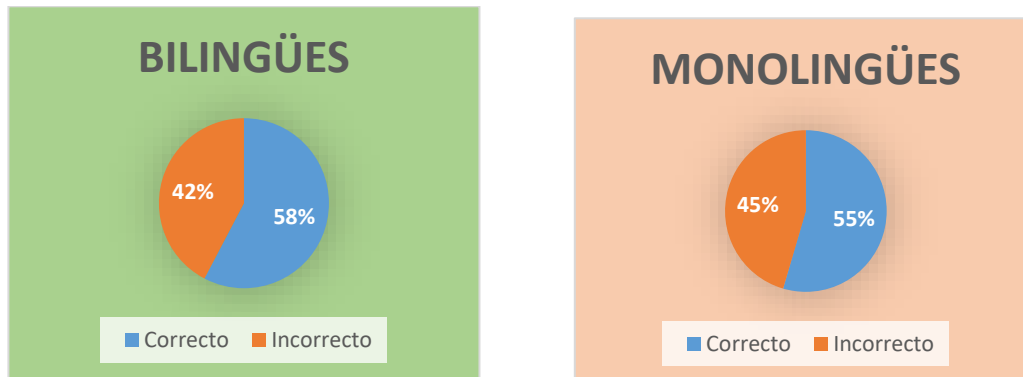
Tabla 16. Sonido /ɒ/

CATEGORÍA	FRECUENCIA		PORCENTAJE	
	BILINGÜES	MONOLINGÜES	BILINGÜES	MONOLINGÜES
Correcto	15	12	58%	55%
Incorrecto	11	10	42%	45%
TOTAL	26	22	100 %	100%

Fuente: Grabación de párrafo de lectura dirigido a los estudiantes.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Gráfico 6. Sonido /b/



Análisis e interpretación

De acuerdo a los resultados obtenidos en referencia al sonido /b/, se puede palpar con claridad el nivel porcentaje correcto de su producción en ambos grupos, lo cual muestra éxitos de enseñanza-aprendizaje del mismo. Es una mayoría del 58% y 55% de ambos grupos de estudiantes que lo articulan con claridad y 42% y 45% de la población investigada no pudo articulado correctamente, lo que permite deducir que pudo haber una transferencia del sonido del idioma de dominio (español). Además, estos resultados pueden ser inclinados a la parte correcta por términos de *familiaridad* del léxico utilizado para analizar la pronunciación del sonido.

Tabla 17. Item 5.

Sonido	Palabra
--------	---------

/æ/	HAPPY	PRACTICING
-----	-------	------------

Fuente: Instrumento de recolección de datos.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

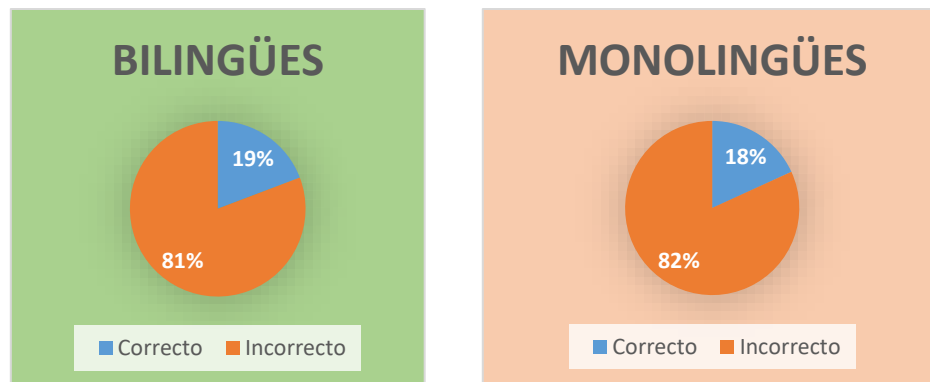
Tabla 18. Sonido /æ/

CATEGORÍA	FRECUENCIA		PORCENTAJE	
	BILINGÜES	MONOLINGÜES	BILINGÜES	MONOLINGÜES
Correcto	5	4	19%	18%
Incorrecto	21	18	81%	82%
TOTAL	26	22	100 %	100%

Fuente: Grabación de párrafo de lectura dirigido a los estudiantes.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Gráfico 7. Sonido /æ/



Análisis e interpretación

De acuerdo al análisis de los resultados se obtiene que del total de la población investigada, acierta con un mínimo del 19% en estudiantes bilingües y 18% en estudiantes monolingües. Por lo contrario un 81% y 82% respectivamente no lo pronuncian correctamente, es decir la mayoría de estudiantes no logran identificar la articulación de dicho sonido. La vocal (æ) es una vocal frontal pero no tan abierta, es de escritura monoptonga pero su articulación es diptonga, por esto es notorio que

al ser un sonido diferente y alejado al de la L1 y/o L2 de los estudiantes causa problemas al articularlo, y a pesar de que dicho sonido se lo examinó dentro de terminologías aparentemente familiares a los estudiantes, ellos no logran reconocerlo con exactitud o no lo estudiaron de manera correcta.

Tabla 19. Item 6.

Sonido	Palabra	
/ɔ:/	ALREADY	ALL

Fuente: Instrumento de recolección de datos.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

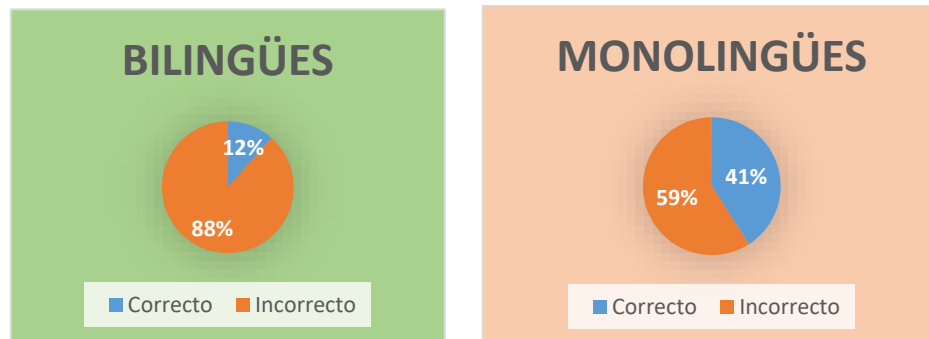
Tabla 20. Sonido /ɔ:/

CATEGORÍA	FRECUENCIA		PORCENTAJE	
	BILINGUES	MONOLINGUES	BILINGUES	MONOLINGUES
Correcto	3	6	12%	41%
Incorrecto	23	16	88%	59%
TOTAL	26	22	100 %	100%

Fuente: Grabación de párrafo de lectura dirigido a los estudiantes.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Gráfico 8. Sonido /ɔ:/



Análisis e interpretación

De la población investigada la gran mayoría con un 88% en estudiantes bilingües y 59% en estudiantes monolingües encuentra confusión al encontrar este sonido /ɔ:/. El 12% y 41% respectivamente, no encuentra dificultad al pronunciarlo. Con estos antecedentes, se concluye que dicho signo al ser totalmente diferente, en articulación, a los idiomas de dominio de los investigados, requiere de atención ya que lo escrito no refleja lo pronunciado, lo cual demuestra que es un sonido confuso. Además este sonido es el segundo de los tres más complicados de articular para los estudiantes bilingües, lo que requiere un mayor enfoque tanto de enseñanza como de aprendizaje.

Tabla 21. Item 7.

Sonido	Palabra	
/ɔ/	GOOD	FULL

Fuente: Instrumento de recolección de datos.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Tabla 22. Sonido /o/

CATEGORÍA	FRECUENCIA		PORCENTAJE	
	BILINGÜES	MONOLINGÜES	BILINGÜES	MONOLINGÜES
Correcto	14	16	54%	73%
Incorrecto	12	6	46%	23%
TOTAL	26	22	100 %	100%

Fuente: Grabación de párrafo de lectura dirigido a los estudiantes.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Gráfico 9. Sonido /o/



Análisis e interpretación

El 54% y el 73% de la población identifican y producen correctamente el sonido /o/. Por otro lado un mínimo del 46% y el 27% no lo articula efectivamente. En este ítem los resultados muestran ser satisfactorios, ya que su gran mayoría no cuenta con complicaciones. Nuevamente ese es un caso en el que los sonidos se producen con éxito por la familiaridad que los estudiantes tienen con los términos utilizados para examinarlo, a pesar de que su fonología difiera de la fonética.

Tabla 23. Item 8.

Sonido	Palabra	
/ʊ:/	SCHOOL	TWO

Fuente: Instrumento de recolección de datos.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

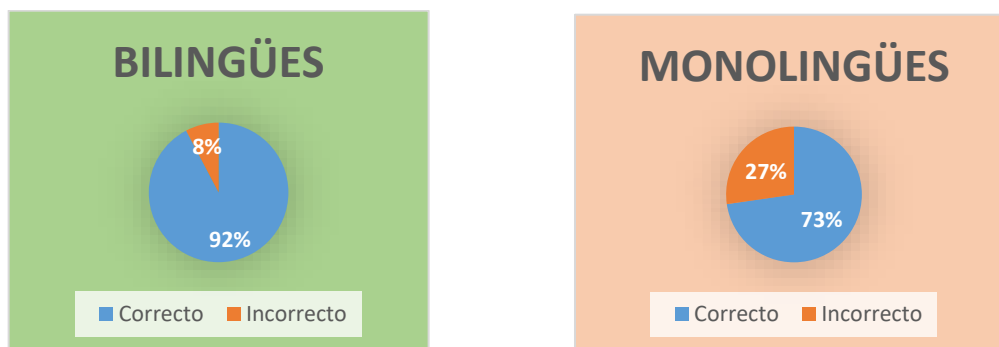
Tabla 24. Sonido /ʊ:/

CATEGORÍA	FRECUENCIA		PORCENTAJE	
	BILINGÜES	MONOLINGÜES	BILINGÜES	MONOLINGÜES
Correcto	24	16	92%	73%
Incorrecto	2	6	8%	27%
TOTAL	26	22	100 %	100%

Fuente: Grabación de párrafo de lectura dirigido a los estudiantes.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Gráfico 10. Sonido /ʊ:/



Análisis e interpretación

La mayoría de la población con un 92% y 73% pronuncia correctamente el sonido /ʊ:/. Es un mínimo del 8% y 27% de estudiantes quienes no lo identifican oralmente. Dicho sonido, se encuentra dentro de un contexto muy familiar a los estudiantes, lo

cual no causa complejidad para ellos, esto también muestra el éxito de enseñanza-aprendizaje del mismo independientemente de los términos fonético-fonológicos.

Tabla 25. Item 9.

Sonido	Palabra	
/ə/	FINALLY	AND

Fuente: Instrumento de recolección de datos.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Tabla 26. Sonido /ə/

CATEGORÍA	FRECUENCIA		PORCENTAJE	
	BILINGÜES	MONOLINGÜES	BILINGÜES	MONOLINGÜES
Correcto	10	5	38%	23%
Incorrecto	16	17	62%	77%
TOTAL	26	22	100 %	100%

Fuente: Grabación de párrafo de lectura dirigido a los estudiantes.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Gráfico 11. Sonido /ə/



Análisis e interpretación

El 38% y 23% de los estudiantes demuestra su efectividad al articular el sonido /ə/. Lo cual deja un 62% y un 77% restante de la población investigada quien no logra reconocerlo. Este resultado da un evidente nivel de diferencia en la producción de sonidos vocálicos distantes en modo y punto de articulación del conocimiento previo de los estudiantes. La fonología de este sonido no refleja la fonética del mismo, lo que se evidencia en el resultado obtenido, y a pesar de ser términos familiares y de uso frecuente, ellos no logran reconocerlo con exactitud o no lo estudiaron de manera correcta.

Tabla 27. Item 10.

Sonido	Palabra	
/3:/	FIRST	WORK

Fuente: Instrumento de recolección de datos.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

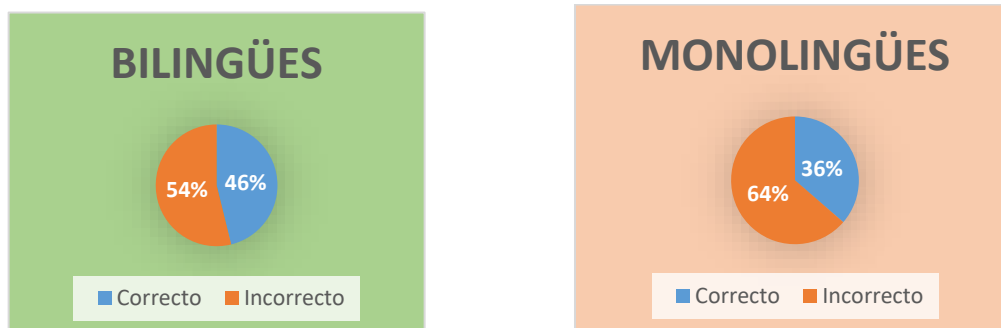
Tabla 28. Sonido /3:/

CATEGORÍA	FRECUENCIA		PORCENTAJE	
	BILINGUES	MONOLINGUES	BILINGUES	MONOLINGUES
Correcto	12	8	46%	36%
Incorrecto	14	14	54%	64%
TOTAL	26	22	100 %	100%

Fuente: Grabación de párrafo de lectura dirigido a los estudiantes.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Gráfico 12. Sonido /3:/



Análisis e interpretación

Con una minoría del 46% y 36% los estudiantes investigados demuestran reconocer el sonido /3:/. Sin embargo en su gran mayoría con un total del 54% en estudiantes bilingües y 64% en estudiantes monolingües no lo articularon con éxito. Se toma en cuenta que, este sonido es muy lejano a los sonidos existentes de idiomas de dominio, lo que les lleva a pronunciarlo de la misma manera como está escrito, esta puede ser una posible respuesta al presente inconveniente.

Tabla 29. Item 11.

Sonido	Palabra	
/e/	WHEN	PARENTS

Fuente: Instrumento de recolección de datos.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

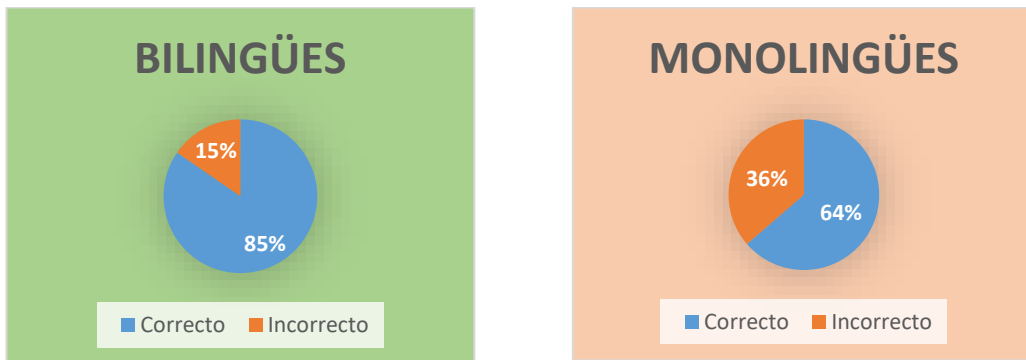
Tabla 30. Sonido /e/

CATEGORÍA	FRECUENCIA		PORCENTAJE	
	BILINGÜES	MONOLINGÜES	BILINGÜES	MONOLINGÜES
Correcto	22	14	85%	64%
Incorrecto	4	8	15%	36%
TOTAL	26	22	100 %	100%

Fuente: Grabación de párrafo de lectura dirigido a los estudiantes.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Gráfico 13. Sonido /e/



Análisis e interpretación

El 85% de los estudiantes bilingües y el 64% de los monolingües acertaron con éxito el sonido /e/ lo que demuestra con claridad que no es complicación alguna en ambos grupos. Y a pesar de que sea un 15% y un 36% de estudiantes que fallan al identificarlo, esto no altera significativamente los objetivos de investigación. Lo que demuestra que al ser un sonido similar al /e/ del español fue transferido al inglés sin ningún inconveniente.

Tabla 31. Item 12.

Sonido	Palabra	
/Λ/	STUDIES	STUDYING

Fuente: Instrumento de recolección de datos.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Tabla 32. Sonido /Λ/

CATEGORÍA	FRECUENCIA		PORCENTAJE	
	BILINGUES	MONOLINGUES	BILINGUES	MONOLINGUES
Correcto	8	5	31%	23%
Incorrecto	18	17	69%	77%
TOTAL	26	22	100 %	100%

Fuente: Grabación de párrafo de lectura dirigido a los estudiantes.

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Gráfico 14. Sonido /Λ/



Análisis e interpretación

Es tan solo un mínimo del 31% de los estudiantes bilingües quienes logran pronunciar correctamente el sonido /Λ/. Similar a esto es tan solo un 23% de la

población monolingüe que la articula correctamente. El 69% y el 77% de la población total investigada no logran cumplir con el objetivo esperado. En base a estos resultados, se deduce que la mayoría no logra producir bien dicho sonido ya que es un sonido alejado a los de sus idiomas de dominio, y adicionalmente porque la fonética del sonido no refleja la fonología del mismo, caso que sucede en la gran mayoría de las vocales del idioma inglés.

4.6 Verificación de la hipótesis

El presente proyecto de investigación: La lengua maternal quichua y la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo; utilizó el siguiente tipo de comprobación de hipótesis.

(Roach, 2000)

4.6.1 Planteamiento de la hipótesis

Hipótesis Nula (H0): La lengua maternal quichua no incide en la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo.

Hipótesis Alternativa (H1): La lengua maternal quichua incide en la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo.

4.6.2 Selección del nivel de significación

El análisis e interpretación de resultados permiten realizar la comprobación de una de las hipótesis, para esto se ha seleccionado un $\alpha = 0,05$ correspondiente al 95% de confiabilidad.

4.6.3 Especificación de la estadística

Para la comprobación e la hipótesis se aplica la siguiente fórmula de Chi cuadrado.

$$X_c^2 = \sum \frac{(O-E)^2}{E}$$

Σ = sumatoria O = Frecuencia observada E = frecuencia esperada

4.6.4 Especificación de las regiones de aceptación y rechazo

Para determinar la zona de aceptación y rechazo se calcula los grados de libertad con los cuales se trabaja. En este caso el grado de libertad se calcula tomando en cuenta el número de filas y el número de columnas de la tabla de frecuencias.

Grados de Libertad = (f-1) (c-1)

Gl = (4-1) (2-1)

Gl = 3 * 1

Gl = 3

Valor de Chi cuadrado tabular. $X_{t2} = 7,8147$

4.6.5 Recolección de datos y cálculos estadísticos

Frecuencias Observadas

Tabla 33. Frecuencias Observadas

ITEMS	CATEGORÍAS		
	CORRECTO	INCORRECTO	SUBTOTAL
ITEM 2 /ɪ:/	34	14	48
ITEM 11 /e/	36	12	48
ITEM 5 /æ/	9	39	48
ITEM 12 /ʌ/	13	35	48
SUBTOTALES	92	100	192

Fuente: Frecuencias Observadas

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Frecuencias Esperadas

Tabla 34. Frecuencias Esperadas

ITEMS	CATEGORÍAS		SUBTOTAL
	CORRECTO	INCORRECTO	
ITEM 2 /I:/	23	25	48
ITEM 11 /e/	23	25	48
ITEM 5 /æ/	23	25	48
ITEM 12 /Λ/	23	25	48
SUBTOTALES	92	100	192

Fuente: Párrafo de lectura dirigida a los estudiantes

Elaborado por: Chango, S (2016)

Tabla 35. Cálculo de Chi Cuadrado

FO	FE	(O - E)	(O - E) ²	(O - E) ² /E
34	23	11	121	5.260869565
36	23	13	169	7.347826087
9	23	14	196	8.52173913
13	23	10	100	4.347826087
14	25	11	121	4.84
12	25	13	169	6.76
39	25	14	196	7.84
35	25	10	100	4
				48.91826087

Elaborado por: Chango, S (2016)

Comparar los valores

En este punto tenemos los siguientes datos:

Valor calculado: 48.91826087

Valor de la tabla: 7,8147

Es decir:

Chi cuadrado real

Chi-cuadrado teórico

Decisión Estadística

Dado que el valor de Chi cuadrado calculado (**48.91**) es mayor que el de Chi cuadrado tabular (7,81) se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna que expresa que la lengua maternal quichua incide en la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo.

CAPÍTULO V

5 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.5 Conclusiones

- Se identificó el repertorio lingüístico de los 48 estudiantes del tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo, en el que son tres los idiomas que están involucrados en esta investigación, siendo estos el quichua generalmente como lengua materna, el español ya sea como L1 o L2 y el idioma inglés como L2 o L3, cuyo resultado muestra que; un total de 26 estudiantes son bilingües (quichua-español hablantes) para quienes el inglés es su L3, y los 22 restantes son monolingües (español-hablantes), para quienes el inglés es su L2. Este resultado es evidente ya que a pesar de que la investigación se la dio en un contexto de institución hispano hablante, la localidad de la institución es netamente de origen quichua.
- Con respecto a los párrafos de lectura aplicados a los estudiantes, se puede definir que, se han analizado los 12 sonidos vocálicos simples del idioma inglés en términos fonético-fonológico y la familiaridad de los léxicos utilizados para analizar cada sonido lo cual se evidencia en las siguientes conclusiones:
 1. En primer lugar, las vocales simples (**I, æ, ɒ, ʊ, ə, ɜ:, ʌ**) del idioma inglés, no existen, no son léxicos familiares o son lejanas al punto y/o modo de articulación de las cinco vocales del español, lo que causa complicaciones de aprendizaje y articulación de las mismas en ambos grupos (bilingües y monolingües).

2. En segundo lugar, también existen cinco vocales que asemejan en fonología y fonética en relación a los idiomas español e inglés (/a/ y /ɑ:/), (/e/ y /e/), (/i/ y /I:/), (/o/ y /ɔ:/), (/u/ y /u:/). Esta es una conclusión favorable al aprendizaje y articulación de dichos sonidos en el proceso de aprendizaje del idioma inglés, ya que estos ya han sido estudiados y utilizados en el idioma de dominio de los estudiantes (español) ya sea como L1 o L2.
 3. Referente a la complejidad de articulación los sonidos; los estudiantes bilingües, tienen complejidad en las siguientes vocales /I/, /ɔ:/, /æ/ y /Λ/. En el caso de los estudiantes monolingües los sonidos /I/, /æ /, /ə/ y /Λ/ son los que causaron mayor complicación. Al hacer un análisis general en este caso, se tiene resultados similares en ambos grupos en términos de punto y modo de articulación que fueron la base para dicho análisis. Esto quiere decir que únicamente los sonidos familiares en estos términos pueden causar menos complejidad de pronunciación en ambos grupos.
- En el aprendizaje de los 12 sonidos vocálicos del idioma inglés también incide el conocimiento vocálico previo del repertorio lingüístico de los involucrados. En primera instancia, para los estudiantes monolingües de habla española, su base fonética-fonológica de vocales en español les sirvió para el aprendizaje de las vocales que aproximan en punto y modo de articulación de los sonidos vocálicos del idioma inglés. En segunda instancia, para los estudiantes bilingües de habla quichua y español las bases de ambos pero sobretodo del idioma español sirvieron de base para el aprendizaje del idioma inglés, sin embargo los sonidos del idioma quichua ayudan como base y experiencia lingüística para aprenderlo.

5.6 Recomendaciones

- Enfatizar la realidad del contexto lingüístico del estudiante para así partir de su repertorio lingüístico a un aprendizaje significativo que proporcione mejores resultados.

- Presentar en la clase los sonidos del idioma inglés que son distantes fonológica y fonéticamente a los sonidos del idioma español, los cuales utilicen términos que contengan dichos sonidos, de esta forma se familiarizarían poco a poco para desarrollar una identificación exacta de sonidos.
- Impulsar el uso de herramientas tecnológicas como grabaciones para la correcta adquisición de los sonidos vocálicos semejantes con el fin de que los estudiantes reconozcan y comparen un sonido del otro, de un idioma al otro.
- Utilizar materiales didácticos, métodos o estrategias como el aprendizaje significativo en un contexto real que incentiven la identificación y articulación correcta de cada sonido para partir de un repertorio lingüístico cercanamente previo y utilizarlo como base del aprendizaje del idioma inglés.

Bibliografía

Materiales de Referencia

- Anchorena, D. J. (1874). Gramática Quechua. En *Idioma del Imperio de los Incas*.
Obtenido de
<https://books.google.com.ec/books?hl=es&lr=&id=JXUSAAAAYAAJ&oi=fnd&pg=PA1&dq=la+pronunciaci%C3%B3n+del+idioma+quichua&ots=1fnusubkDA&sig=c3QDtOhWid1XJxAXtDkeAYLiGv4#v=onepage&q=la%20pronunciaci%C3%B3n%20del%20idioma%20quichua&f=false>
- Anymc, S. (2013). Obtenido de
<https://stephaanymc.wordpress.com/2013/11/21/fonetica-y-fonologia-en-el-idioma-ingles/>
- Arellano, P. G. (2001). EL Quichua en el Ecuador. En *EL Quichua en el Ecuador*.
Obtenido de
<https://repository.unm.edu/bitstream/handle/1928/11396/EI%20quichua%20en%20el%20Ecuador%20ensayo.pdf?sequence=1>
- Birchernall, L. B. (2014). La teoría lingüística de Noam Chomsky: del Inicio a la Actualidad. *Language*.
- Británica, L. E. (2015). Idiomas más hablados del mundo por número de hablantes totales.
- Brown, E. D. (1992, 1995, 200).
- Cantero. (2003).
- Carrión, A. (2008). Las lenguas ancestrales. *El universo*. Obtenido de
<http://www.eluniverso.com/2008/07/19/0001/22/9D11BE72DEC644BEA9379725AB76B53C.html>
- Cenoz, J. (2013). Focus on multilingualism. *The influence of bilingualism on third language acquisition*.
- Basabe-Serrano, S., Pachano, S., & MEJÍA ACOSTA, A. N. D. R. É. S. (2010). La democracia inconclusa: derechos fundamentales, instituciones políticas y rendimientos gubernamentales en Ecuador (1979-2008). *Revista de ciencia política (Santiago)*, 30(1), 65-85.
- Chango, S. (2016).
- Birchennall, L. B., & Müller, O. (2014). La Teoría Lingüística de Noam Chomsky: del Inicio a la Actualidad. *Lenguaje*, 42(2), 417-442.

- Birchenall, L. B., & Müller, O. (2014). The linguistic theory of Noam Chomsky: from beginning to present. *Lenguaje*, 42(2), 417-442.
- DiccionariodelaLenguaEspañola. (1992). *Real Academia Española*. Obtenido de <http://www-01.sil.org/training/capacitar/sociolx/lenguadialecto.htm>
- ELEDiccionariodeterminosclave. (s.f.).
doi:<https://espaciodetraducciones.wordpress.com/2010/11/05/%C2%BFque-entendemos-por-lengua-materna-lengua-segunda-y-lengua-extranjera/>
- Eltiempo. (2016). En el Ecuador se hablan 14 lenguas ancestrales. Obtenido de <http://www.eltiempo.com.ec/noticias-cuenca/172448-en-el-ecuador-se-hablan-14-lenguas-ancestrales/>
- Encima. (1995).
- Fernández, P. (2005). Obtenido de <http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/Fonetica/Apuntes/01.html#N12>
- Holmes, J. (2008). An introduction to sociolinguistics. En J. Holmes, *An introduction to sociolinguistics* (págs. 1,2).
- Hymes, D. (1927-2009).
- Jenner, B. (1999).
- Mariana. (2008). Lengua materna, segunda lengua, lengua extranjera. *Idiomas extrangeros*. Obtenido de <http://www.idiomasextranjeros.es/lengua-materna-segunda-lengua-lengua-extranjera/>
- Marlett, S. A. (2002). Lengua-Idioma-Dialecto-Habla.
- Martin. (2004).
- Martínez, J. R. (2002).
- MexicoDiccionario, U. (1996). Diccionario del Español Usual de Mexico. *Diccionario del Español Usual de Mexico*.
- Monje, G. P. (2010). LA CONQUISTA Y LA COLONIA ESPAÑOLA. Obtenido de <http://www.quitoadventure.com/espanol/informacion-ecuador/historia/historia-ecuador/conquista-colonia-ecuador.html>
- Monje, G. P. (s.f.). La conquista y la colonia española. *Quito*. Obtenido de <http://www.quitoadventure.com/espanol/informacion-ecuador/historia/historia-ecuador/conquista-colonia-ecuador.html>

- Navarro, A. (2012).
- Piaget. (1994). *Psicología del Niño*.
- Reyes, V. R. (2014). La lengua materna como elemento afectivo y base para el aprendizaje. *Aula Intercultural, El portal de la educación intercultural*. Obtenido de <http://aulaintercultural.org/2013/09/03/la-lengua-materna-como-elemento-afectivo-y-base-para-el-aprendizaje/>
- Rigol, M. B. (2005). La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras. Obtenido de http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica1/PDF/articulo_02.pdf
- Roach, P. (2000). En *English Phonetics and phonology*.
- Sanchez, R. (2016). Quechua Networkz. Obtenido de http://www.ecolatino.ch/index.php?option=com_content&view=article&id=68:quechua-lengua-oficial-de-los-andes&catid=40:reportaje&Itemid=66
- Saussure, F. d. (1900). En A. Alonso, *Curso de Lingüística General* (A. Alonso, Trad., Vigésimacuarta ed.). Losada. Obtenido de http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59
- Dalton, C., & Seidlhofer, B. (1994). *Pronunciation*. Oxford University Press.
- Akoha, J., Ardo, Z., Simpson, J., Seidlhofer, B., & Widdowson, H. G. (1991). Nationalism is an infantile disease.(Einstein) What about native-speakerism. *BAAL Newsletter*, 39, 21-26. Trubetzkoy. (1939). 1939. Obtenido de <http://fhyc.unileon.es/Milka/FyF/15.pdf>

ANEXOS

Anexo 1: Artículo Académico

LA LENGUA MATERNAL QUICHUA Y LA PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS.

THE MOTHER TONGUE QUICHUA AND THE PRONUNCIATION OF THE ENGLISH LANGUAGE

Soledad Chango Masaquiza; mchango5859@uta.edu.ec.

Dra. Mg. Elsa Mayorie Chimbo Cáceres; elsamchimboc@uta.edu.ec

Universidad Técnica de Ambato, Ecuador

Resumen

El presente trabajo muestra el estudio de interferencia de la lengua maternal quichua en el aprendizaje del idioma inglés. Al ser un estudio de contexto monolingüe y bilingüe se identificó el repertorio lingüístico de los investigados, el grado de complejidad de los sonidos estudiados y la incidencia del repertorio lingüístico previo en el aprendizaje de 12 sonidos vocálicos del idioma inglés. El estudio es descriptivo y de asociación de variables, dado mediante la aplicación de un párrafo de lectura dirigido a 48 estudiantes de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca del Cantón Pelileo, provincia de Tungurahua, Ecuador, cuyo resultado muestra que el idioma español es la base directa de aprendizaje del idioma inglés. Del mismo modo, éste análisis prueba que los sonidos vocálicos del idioma inglés distantes al modo y punto de articulación del repertorio lingüístico previo causan complicaciones de articulación lo cual se debe priorizar y una forma sería el implemento de materiales tecnológicos con aprendizajes significativos y enfoques orales.

Palabras clave: repertorio lingüístico, articulación, aprendizaje significativo

Abstract

The current research shows the study of the interference of the Quichua as a mother tongue over the English language learning. As it was a study of monolingual and bilingual context there was identified the linguistic repertoire, the level of complexity of the studied sounds and the incidence of the previous linguistic repertoire on the 12 English vowel sounds. With the descriptive and the association of variables study, a reading paragraph was designed for 48 students of the Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas - Salasaca”. The results have shown that the Spanish language is the direct base one over the English language learning. By the same way, this results have proved that the English vowel sounds which are distant from mode and point of articulation of the previous linguistic repertoire cause problems in pronunciation. This problem must be treated as a priority, and a possible way to improve it will be by implementing technological materials with a meaningful learning and oral focus.

Keywords: linguistic repertoire, articulation, meaningful learning.

Introducción

Aprender un idioma extranjero en un mundo globalizado es fundamental, este es el caso del idioma inglés el cual, por ejemplo en Ecuador, es una asignatura más en el currículo académico, que se implementa de manera progresiva en todas las instituciones educativas desde la educación general básica hasta el bachillerato general unificado de acuerdo a la segunda disposición transitoria del Ministerio de Educación del Ecuador publicado en febrero del 2016; independientemente de este resultado el aprendizaje de este idioma puede variar dependiendo del contexto y/o del repertorio lingüístico de los involucrados. Este caso se evidencia en los estudiantes del tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas - Salasaca” donde la población a investigar muestra su nivel de aprendizaje del idioma inglés con algunas complicaciones, lo que causó la necesidad de

investigar sobre los idiomas de dominio como L1 y/o L2 o hasta L3 y cómo esto incide el aprendizaje del idioma inglés, niveles de complejidad de articulación sonidos y la incidencia del conocimiento de los sonidos vocálicos, y el estudio de la fonología y fonética tanto del idioma quichua como del español sobre el aprendizaje de los 12 sonidos vocálicos simples del idioma inglés.

EL aprendizaje de una L3 debe adquirirse en base a métodos con un enfoque multilingüista ya que la competencia lingüística y el cambio o mezcla de un código por otro se miden acorde al nivel de dominio del repertorio lingüístico previo. Por consiguiente, los estudiantes deben ser el centro del campo investigativo y de enseñanza, lo que causa la consciencia meta cognitiva, fundamental en el aprendizaje de un nuevo idioma, todo con objeto de que lo aprendido en un idioma pueda reforzarse en otro nuevo, según el trabajo de investigación de Jasone

Cenoz realizado en el año 2013, titulado “*The influence of bilingualism on third language acquisition: Focus on multilingualism*” de la universidad de Basque. Este estudio también demuestra cómo los bilingües aprendices de un nuevo idioma usan su conocimiento lingüístico previo, en su práctica multilingüe al aprender una L3.

Además, se ha tomado como referencia el estudio “*Factors affecting degree of foreign accent in an L2 a view*” realizado en el año 1999-2000 por Thorsten Piske del Departamento de Inglés de la Universidad de Kiel, Alemania, Ian R. A. Mackay del Departamento de Lingüística de la Universidad de Ottawa, Canadá y por James E. Flege, del Departamento de Rehabilitación de Ciencias de la Universidad de Alabama, Estados Unidos el cual provee una vista a través de la existencia de uso del acento de un idioma extranjero en un segundo idioma. También argumenta que, el estado del

desarrollo neurológico en la edad de la primera exposición incide en la pronunciación de una L2. Por otra parte el temprano o tardado bilingüismo en el aprendizaje de la pronunciación del L2 tiene mucho efecto en el nivel de uso del mismo.

Varios autores como Susan G. Guion del Departamento de Lingüística de la Universidad de Oregón, James E. Fledge del Departamento de Rehabilitación de Ciencias de la Universidad de Alabama y Jonathan D. Loftin del Departamento de Antropología de la Universidad de Texas, todos de los Estados Unidos, han dado importancia a una problemática similar, realizada en Otavalo Ecuador que trata sobre la interacción del sistema del L1 y L2 en bilingües a través del asesoramiento del efecto del uso de la L1 en un contexto bilingüe, en el trabajo realizado en el año 2000 titulado “*The effect of L1 use on pronunciation in Quichua-Spanish bilinguals*” donde se demuestra que el efecto del uso de la L1 en la L2

puede ser de gran importancia en la producción de la misma para la identidad social. La apariencia, por ejemplo, de un acento español en quichua pueden ser tratados como identidad individual de los hablantes quichua y los miembros de la comunidad.

Según el estudio realizado por Carol A. Klee, de la Universidad de Minnesota en el año 1989 con el tema “*The Acquisition of Clitic Pronouns in the Spanish Interlanguage of Peruvian Quechua Speakers*”, la adquisición del segundo idioma en niños en una inmersión de un entorno donde ellos tengan muy poco contacto con los hablantes nativos, los resultados muestran un dialecto académico que contienen inter aprendizajes de un idioma el cual muestra que mientras más el nivel de educación y el número de contacto con hablantes monolingües de español crece, más crece la demostración de las normas y formas nativas de competencia en el uso de los pronombres, enfoque

de la investigación que se conecta con el presente proyecto.

En el aprendizaje de un idioma también influye la edad, por esto se toma referencia también al trabajo de James Emil Flege del Departamento de Rehabilitación de Ciencias, de la Universidad de Alabama, Ian R. A. MacKay del Departamento de Lingüística de la Universidad de Ottawa, Canada y Diane Meador del Laboratorio de Investigación de Discurso y Ciencia del Idioma, Alaska con el tema “*Native Italian speakers’ perception and production of English vowels*”, realizado durante el año 1999 que examina la producción y la percepción de las vocales de inglés tomando a través del análisis de hablantes nativos de Italia. La edad en la que los hablantes bilingües del idioma italiano e inglés fueron expuestos por primera vez, influencia la adquisición de precisión del inglés, con el cual ellos producen y perciben las vocales del mismo, a pesar de que ellos hayan tenido experiencia en el inglés, lo

que demuestra que los bilingües en temprana edad desarrollan un dominio nativo de ambos idiomas.

Finalmente, el trabajo de Ulrike Jessner de la Universidad de Innsbruck, Austria y Jasone Cenoz de la Universidad de Basque, España titulado “*Teaching English as a third language*”. Este estudio describe las características de proyectos como el uso o aprendizaje del idioma inglés como L3, lo cual evidencia que la adquisición de un tercer idioma en un contexto académico comparte muchas características similares a la adquisición de un segundo idioma, pero también se construye sobre la adquisición del este y es influenciado por el grado de bilingüismo del hablante.

Con mencionados antecedentes, el presente trabajo investigativo tuvo soporte en su objetivo fundamental de estudiar la incidencia de la lengua materna quichua en la pronunciación del idioma inglés. Este aporte también nos ayudó en la

investigación de los idiomas de dominio de los involucrados, el nivel de dificultad de cada uno de los 12 sonidos vocálicos simples del idioma inglés y la influencia del repertorio lingüístico previo en el aprendizaje de la pronunciación del idioma inglés. Por lo tanto el presente artículo busca difundir los resultados de la investigación y dar a conocer el cumplimiento de objetivos propuestos.

Materiales y Métodos

El presente proyecto de investigación ha sido realizado en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas – Salasaca” donde se plantea una investigación cualitativa y cuantitativa, lo que la hace mixta. Esta investigación es descriptiva porque analiza y describe la realidad del objeto de estudio y es también “correlacional” porque pretende encontrar la conexión de la variable dependiente con la independiente evidenciada por estadísticas. La modalidad de investigación

comprende de enfoques que son; bibliográfico-documental por el sustento teórico variable de fundamentación verídica y de campo dado que el objetivo de estudio se lo realizó en un entorno educativo con 48 estudiantes del tercer año de bachillerato de la institución quienes oscilan entre los 17 y 18 años de edad, mismos que forman parte fundamental en la presente investigación.

En el presente trabajo investigativo se diseñó un párrafo de lectura dirigido a los estudiantes con la finalidad de recolectar datos cualitativos y cuantitativos, cuyos resultados se los calculan para la comprobación de la hipótesis, así se citan los siguientes 12 ítems a ser validados; [i/ - (will, because)], [i:/ - (weeks, me)], [ɑ:/a/ - (high, life)], [v/ - (start, want)], [æ/ - (happy, practicing)], [ɔ:/ - (already, all)], [o/ - (good, full)], [u:/ - (school two)], [ə/ - (excellent, finally)], [3:/ - (first, work)], [e/ - (when,

parents)] y [ʌ/ - (studies, studying)].

Se investigó sobre los puntos y modos de articulación de ambos idiomas; tanto del idioma español como del idioma inglés para poder hacer conclusiones comparativas y poder partir de las mismas con el fin de cumplir con los objetivos propuestos. Por ende se presentaron 5 ítems o sonidos vocálicos del idioma español que más aproximen en punto y modo de articulación a los sonidos vocálicos simples del idioma inglés. Por otro lado también se analizaron los 7 sonidos vocálicos simples distantes al conocimiento y dominio vocálico de los participantes, acorde a las mencionadas tablas de comparación, por lo que se tomaron en cuenta las siguientes comparaciones:

LAS VOCALES DEL ESPAÑOL

MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN		
	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
ALTA	i		u
MEDIA	e		o
BAJA		A	
	NO REDONDEADAS		REDONDEADAS

Fuente: (León, 2010)

Adaptado por: Chango, S (2016)

Tabla 7. LAS VOCALES MONOPTONGAS EN INGLÉS

MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN		
	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
ALTA	/i/		/u/
MEDIA	/e/	/ɜ/	/ə/
BAJA	/æ/	/ɒ/	/ɑ/

Fuente: (Llisterri, 2016)

Adaptado por: Chango, S (2016)

Con estas tablas como referencia se procedió a analizar la similitud y diferencia o distanciamiento de cada sonido por lo que se obtuvo lo siguiente:

ESPAÑOL		INGLÉS			
VOCAL	FONOLOGÍA	VOCAL PALABRA	VOCAL FONOLÓGICA	VOCAL PALABRA	TRADUCCIÓN ESPAÑOL
A	/a/	alto	/ɑ:/	Car/arm	Carro/brazo
E	/e/	elefante	/e/	Egg/ship	Huevo/buque
I	/i/	iguana	/i:/	Sheep	Oveja
O	/o/	oso	/ɔ:/	Horse	Caballo
U	/u/	uno	/u:/	Boot/you	Bota/tu

Fuente: Investigación Directa

Elaborado por: Chango, S. (2016)

VOCAL - FONOLOGÍA	VOCAL - PALABRA	TRADUCCIÓN
I	FISH	Pez
æ	CAT	Carro
ɒ	CLOCK	Reloj
ʊ	FULL	Lleno
ə	COMPUTER	Computador
ɜ:	BIRD	Pájaro
ʌ	UP	Arriba

Fuente: Investigación Directa

Elaborado por: Chango, S. (2016)

Las presentes tablas ayudaron a diseñar un párrafo de lectura preciso para el análisis propuesto, el mismo que adjunto a los objetivos de la investigación, la matriz de operacionalización de variables, y tres tablas de validación que califican calidad de técnica, lenguaje y

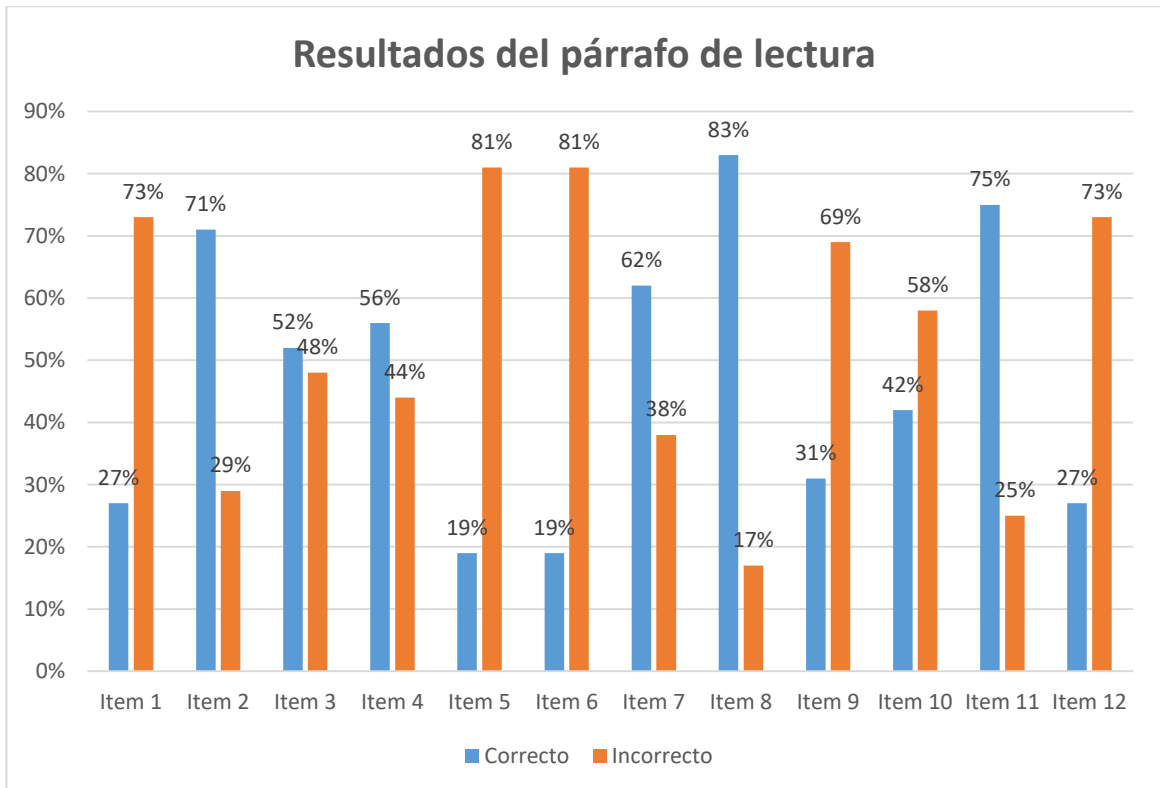
representatividad del párrafo de lectura, el cual anterior a su validación se realiza bajo la guía de un lingüista con un vasto conocimiento en el tema. Acorde a los resultados de la validación de instrumentos, demuestran que los dos expertos concuerdan con la aceptación de los ítems. Posterior a la validación del instrumento, se procede a aplicar el párrafo de lectura a los participantes. Dicho proceso duró un tiempo aproximado de dos semanas lo cual proporciona una información directa gracias a la autorización de acceso debidamente procesado y aprobado por las autoridades del distrito y el consentimiento de las autoridades y docentes de la institución. Una vez finalizada la investigación, es decir la grabación del párrafo de lectura, se procesa y analiza la información recolectada para transformarla en datos numéricos a través de Microsoft Excel. Mencionados resultados son analizados mediante tablas de frecuencias y gráficos de porcentajes con su respectivo análisis e interpretación en base a la información y datos

recolectados. Al obtener los datos finales se procede a verificar la hipótesis utilizando la prueba estadística de Chi cuadrado que posibilita la comprobación de la relación de las variables. Con la utilización de Microsoft Excel se comparan los valores para tomar la decisión estadística que evidencia que el Chi cuadrado calculado es mayor al Chi cuadrado tabular, por consiguiente se acepta la hipótesis alterna y se rechaza la hipótesis nula que permite comprobar la factibilidad de la investigación.

Resultados y discusión

Posterior a la aplicación del párrafo de lectura y la tabulación de los resultados se concluye que los la población involucrada en la investigación encuentra mayor complicación en la articulación de los sonidos vocálicos simples distantes al punto y modo de articulación de los sonidos vocálicos que ellos dominan; sin embargo los cinco sonidos en inglés, similares en fonología y/o fonética del idioma

español, no causan complicaciones
orales considerables.



Fuente: Investigación Directa
Elaborado por: Chango, S. (2016)

A través de los 12 ítems se evidenció y obtuvo información sobre el nivel de producción oral o articulación de los sonidos vocálicos simples del idioma inglés cuyo resultado demuestra también la preocupación sobre la correcta pronunciación de los mismos. Por ende, al investigar 5 vocales familiares o próximas al conocimiento y dominio vocálico oral de los estudiantes y 7 lejanos a ellos, es evidente que aquellos sonidos lejanos a su dominio y conocimiento son una complicación más o menos considerable en términos generales ya que en la mayoría de sonidos, la correcta articulación de los sonidos es mayormente incorrecta que correcta. Esto permite argumentar que existe necesidad en una enseñanza que proporcione un aprendizaje significativo dentro del contexto real de los estudiantes. Además, se requieren estrategias, métodos y material didáctico actualizado para incentivar un aprendizaje con resultados competitivos y mejores a los que se muestra en la anterior tabla. En cuanto al porcentaje correcto de producción

oral de los sonidos se puede mencionar que los estudiantes pueden reconocer; no solo el sonido sino también la palabra en la que se lo analiza, a pesar de esto la terminología que se utilizó en dicho análisis es familiar a los estudiantes por lo que se esperaba un resultado mejor al obtenido. Sin embargo, los datos presentados muestran la contrariedad de lo esperado lo que presenta una preocupación de la problemática, la cual puede ser resuelta con más énfasis en la producción oral en la clase como; exposiciones orales, trabajos en grupos o parejas con fines totalmente comunicativos con un feedback ya sea entre los mismos estudiantes o del docente.

Conclusiones y recomendaciones

- Se identificó el repertorio lingüístico de los 48 estudiantes del tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo, donde tres idiomas están involucrados en esta investigación, siendo estos el quichua

generalmente como lengua materna, el español ya sea como L1 o L2 y el idioma inglés como L2 o L3, cuyo resultado muestra que; un total 26 estudiantes son bilingües (quichua-español hablantes) para quienes el inglés es su L3, y los 22 restantes son monolingües (español-hablantes), para quienes el inglés es su L2. Este resultado es evidente ya que a pesar de que la investigación se la dio en un contexto de institución hispano hablante, la localidad de la institución es netamente de origen quichua.

Con respecto a los párrafos de lectura aplicados a los estudiantes, se puede definir que, se han analizado los 12 sonidos vocálicos simples del idioma inglés en términos fonético-fonológico y la familiaridad de los léxicos utilizados para analizar cada sonido lo cual se evidencia en las dos siguientes conclusiones:

- En primer lugar, las vocales simples (**I, æ, ɒ, ʊ, ə, ɜ:, ʌ**) del idioma inglés, no existen, no son léxicos familiares o son lejanas al punto y/o modo de articulación de las cinco vocales del español, lo que causa complicaciones de aprendizaje y articulación de las mismas.
- En segundo lugar, también existen cinco vocales que asemejan en fonología y fonética en relación a los idiomas español e inglés (**/a/ y /ɑ:/**), (**/e/ y /e/**), (**/i/ y /I:/**), (**/o/ y /ɔ:/**), (**/u/ y /u:/**). Esta es una conclusión favorable al aprendizaje y articulación de dichos sonidos en el proceso de aprendizaje del idioma inglés, ya que estos ya han sido estudiados y utilizados en el idioma de dominio de los estudiantes (español) ya sea como L1 o L2.
- En el aprendizaje de los 12 sonidos vocálicos del idioma inglés también incide el conocimiento vocálico previo del repertorio lingüístico de los involucrados. En primera

instancia, para los estudiantes monolingües de habla española, su base fonética-fonológica de vocales en español les sirvió para el aprendizaje de las vocales que aproximan en punto y modo de articulación de los sonidos vocálicos del idioma inglés. En segunda instancia, para los estudiantes bilingües de habla quichua y español las bases de ambos pero sobretodo del idioma español sirvieron de base para el aprendizaje del idioma inglés, sin embargo los sonidos del idioma quichua ayudan como base y experiencia lingüística para aprenderlo.

1.1 Recomendaciones

- Enfatizar la realidad del contexto lingüístico del estudiante para así partir de su repertorio lingüístico a un aprendizaje significativo que proporcione mejores resultados.
- Presentar en la clase los sonidos del idioma inglés que son

distantes fonológica y fonéticamente a los sonidos del idioma español, los cuales utilicen términos que contengan dichos sonidos, de esta forma se familiarizarían poco a poco para desarrollar una identificación exacta de sonidos.

- Impulsar el uso de herramientas tecnológicas como grabaciones para la correcta adquisición de los sonidos vocálicos semejantes con el fin de que los estudiantes reconozcan y comparen un sonido del otro, de un idioma al otro.
- Utilizar materiales didácticos, métodos o estrategias como el aprendizaje significativo en un contexto real que incentiven la identificación y articulación correcta de cada sonido para partir de un repertorio lingüístico cercanamente previo y utilizarlo como base del aprendizaje del idioma inglés.

Materiales de Referencia

- Anchorena, D. J. (1874). Gramática Quechua. En *Idioma del Imperio de los Incas*. Obtenido de <https://books.google.com.ec/books?hl=es&lr=&id=JXUSAAAAYAAJ&oi=fnd&pg=PA1&dq=la+pronunciaci%C3%B3n+de+el+idioma+quichua&ots=1fnusubkDA&sig=c3QDtOhWid1XJxAXtDkeAYLiGv4#v=onepage&q=la%20pronunciaci%C3%B3n%20del%20idioma%20quichua&f=false>
- Anymc, S. (2013). Obtenido de <https://stephaanymc.wordpress.com/2013/11/21/fonetica-y-fonologia-en-el-idioma-ingles/>
- Arellano, P. G. (2001). EL Quichua en el Ecuador. En *EL Quichua en el Ecuador*. Obtenido de <https://repository.unm.edu/bitstream/handle/1928/11396/El%20quichua%20en%20el%20Ecuador%20ensayo.pdf?sequence=1>
- Birchennall, L. B. (2014). La teoría lingüística de Noam Chomsky: del Inicio a la Actualidad. *Language*.
- Británica, L. E. (2015). Idiomas más hablados del mundo por número de hablantes totales.
- Brown, E. D. (1992, 1995, 2000). Cantero. (2003).
- Carrión, A. (2008). Las lenguas ancestrales. *El universo*. Obtenido de <http://www.eluniverso.com/2008/07/19/0001/22/9D11BE72DEC644BEA9379725AB76B53C.html>
- Cenoz, J. (2013). Focus on multilingualism. *The influence of bilingualism on third language acquisition*.
- Basabe-Serrano, S., Pachano, S., & MEJÍA ACOSTA, A. N. D. R. É. S. (2010). La democracia inconclusa: derechos fundamentales, instituciones políticas y rendimientos gubernamentales en Ecuador (1979-2008). *Revista de ciencia política (Santiago)*, 30(1), 65-85. Chango, S. (2016).
- Birchennall, L. B., & Müller, O. (2014). La Teoría Lingüística de Noam Chomsky: del Inicio a la Actualidad. *Lenguaje*, 42(2), 417-442.
- Birchennall, L. B., & Müller, O. (2014). The linguistic theory of Noam Chomsky: from beginning to present. *Lenguaje*, 42(2), 417-442.
- DiccionariodelaLenguaEspañola. (1992). *Real Academia Española*. Obtenido de <http://www->

- 01.sil.org/training/capacitar/sociolx/lenguadialecto.htm
- ELEDiccionariodetérminosclave. (s.f.). doi:<https://espaciode traduccion.es.wordpress.com/2010/11/05/%C2%BFque-entendemos-por-lengua-materna-lengua-segunda-y-lengua-extranjera/>
- Eltiempo. (2016). En el Ecuador se hablan 14 lenguas ancestrales. Obtenido de <http://www.eltiempo.com.ec/noticias-cuenca/172448-en-el-ecuador-se-hablan-14-lenguas-ancestrales/>
- Encima. (1995).
- Fernández, P. (2005). Obtenido de <http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/Fonetica/Apuntes/01.html#N12>
- Holmes, J. (2008). An introduction to sociolinguistics. En J. Holmes, *An introduction to sociolinguistics* (págs. 1,2).
- Hymes, D. (1927-2009).
- Jenner, B. (1999).
- Mariana. (2008). Lengua materna, segunda lengua, lengua extranjera. *Idiomas extranjeros*. Obtenido de <http://www.idiomasextranjeros.es/lengua-materna-segunda-lengua-lengua-extranjera/>
- Marlett, S. A. (2002). Lengua-Idioma-Dialecto-Habla.
- Martin. (2004).
- Martínez, J. R. (2002).
- MexicoDiccionario, U. (1996). *Diccionario del Español Usual de Mexico. Diccionario del Español Usual de Mexico.*
- Monje, G. P. (2010). LA CONQUISTA Y LA COLONIA ESPAÑOLA. Obtenido de <http://www.quitoadventure.com/espanol/informacion-ecuador/historia/historia-ecuador/conquista-colonia-ecuador.html>
- Monje, G. P. (s.f.). La conquista y la colonia española. *Quito*. Obtenido de <http://www.quitoadventure.com/espanol/informacion-ecuador/historia/historia-ecuador/conquista-colonia-ecuador.html>
- Navarro, A. (2012).
- Piaget. (1994). *Psicología del Niño*.
- Reyes, V. R. (2014). La lengua materna como elemento afectivo y base para el aprendizaje. *Aula Intercultural, El portal de la educación intercultural*. Obtenido de <http://aulaintercultural.org/2013/09/03/la-lengua-materna-como-elemento-afectivo-y-base-para-el-aprendizaje/>

- Rigol, M. B. (2005). La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras. Obtenido de http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica1/PDF/articulo_02.pdf
- Roach, P. (2000). En *English Phonetics and phonology*.
- Sanchez, R. (2016). Quechua Networkz. Obtenido de http://www.ecolatino.ch/index.php?option=com_content&view=article&id=68:quechua-lengua-oficial-de-los-andes&catid=40:reportaje&Itemid=66
- Saussure, F. d. (1900). En A. Alonso, *Curso de Lingüística General* (A. Alonso, Trad., Vigésimacuarta ed.). Losada. Obtenido de http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59
- Dalton, C., & Seidlhofer, B. (1994). *Pronunciation*. Oxford University Press.
- Akoha, J., Ardo, Z., Simpson, J., Seidlhofer, B., & Widdowson, H. G. (1991). Nationalism is an infantile disease.(Einstein) What about native-speakerism. *BAAL Newsletter*, 39, 21-26. Trubetzkoy. (1939). 1939. Obtenido de <http://fhyc.unileon.es/Milka/FyF/15.pdf>
- Coll, C., & Solé, I. (1989). Aprendizaje significativo y ayuda pedagógica. Cuadernos de pedagogía, 168(4).

Anexo 2: Matrices de validación de instrumentos

Doctora Mg.

Wilma Suárez

Docente de la Universidad Técnica de Ambato

Presente.-

De mi consideración:

Con un saludo cordial y conocedor de su alta capacidad profesional, me permito solicitarle muy comedidamente su valiosa colaboración en la validación de los instrumentos (párrafo de lectura) a utilizarse en la recolección de información para el desarrollo del proyecto: ***“La lengua maternal quichua y la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de Bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo”***.

Mucho agradeceré seguir las instrucciones que se detallan a continuación para lo cual se adjunta, la matriz de operacionalización de variables, los objetivos, el instrumento y las tablas de validación.

Por la favorable atención que dará a la presente anticipo mis agradecimientos.

Atentamente,

Margarita Soledad Chango Masaquiza

1805225859

TEMA:

LA LENGUA MATERNAL QUICHUA Y LA PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES DE TERCER AÑO DE BACHILLERATO DE LA UNIDAD EDUCATIVA “FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS” DE LA PARROQUIA SALASACA DE LA CIUDAD DE PELILEO.

Objetivos

Objetivos generales

Determinar la incidencia de la lengua maternal quichua en la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de Bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo.

Objetivos específicos

1. Examinar cuales son los idiomas que manejan los estudiantes investigados como L1, L2 y L3 y como esto afecta en la pronunciación de vocales del idioma inglés.
2. Diagnosticar cuáles de los 12 sonidos vocálicos simples (suetos) del idioma inglés, son los más difíciles de pronunciar.
3. Diagnosticar cuáles de los 12 sonidos vocálicos simples (suetos) del idioma inglés, son los más fáciles de pronunciar.
4. Analizar como inciden los 3 sonidos vocálicos quichua (a, i, u) y los 5 del español (a, e, i, o, u) en la pronunciación de los 12 sonidos vocálicos simples (suetos) del idioma inglés.



UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA
EDUCACIÓN
CARRERA DE IDIOMAS
LECTURA DIRIGIDA A ESTUDIANTES



Fecha:

- **Objetivo:** Determinar la incidencia de la lengua maternal quichua en la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de Bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”, de la parroquia Salasaca, de la ciudad de Pelileo.
- **Instrucciones:** Estimado/a estudiante, usted va a ser grabado mientras lee este párrafo, con el fin de alcanzar nuestro objetivo. Se le solicita leerlo con atención y claridad.

I **will** finish my **high school studies** in **two weeks**. It makes **me happy**. **Finally**, I will be free, however, my **life** schedule will be **full**. I am **already** planning a **lot** of things for my vacations. **First** of **all**, I will start **practicing** my English. I was **good** at it **when** I was a child. Then, I want to **work** in order to buy a gift for my **parents** and for my **dog**. Finally, I would like to continue **studying** at the university, **because** I want to be an **excellent** professional.

¡GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!



UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE IDIOMAS



INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN Y RECOLECCIÓN DE DATOS

PALABRA	WILL		WEEKS		HIGH		START		HAPPY		ALREADY		GOOD		SCHOOL		FINALLY		FIRST		WHEN		STUDIES		
	BECAUSE		ME		LIFE		WANT		PRACTICING		ALL		FULL		TWO		EXCELLENT		WORK		PARENTS		STUDYING		
SONIDO	/I/		/I:/		/ɑ:/a/		/ɔ/		/æ/		/ɔ:/		/ɒ/		/ʊ:/		/ə/		/ɜ:/		/e/		/ʌ/		
CALIFICACIÓN	C	I	C	I	C	I	C	I	C	I	C	I	C	I	C	I	C	I	C	I	C	I	C	I	
ESTUDIANTE																									
1.																									
2.																									
3.																									
4.																									
5.																									
6.																									
7.																									
8.																									
9.																									
10.																									
11.																									
12.																									
13.																									
14.																									
15.																									
16.																									
17.																									
18.																									
19.																									
20.																									

**UNIDAD EDUCATIVA FISCOMISIONAL
FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS – SALASACA
NÓMINA DE ESTUDIANTES DE TERCER AÑO DE BACHILLERATO
TERCERO BGU**

TUTOR: Lic. Alejandro Narvaez

AÑO LECTIVO: 2015-2016

No.	APELLIDOS Y NOMBRES	No. de grabación	Quichua		Español	
			L1	L2	L1	L2
1.	Caiza Chango Cesar Danilo	2				
2.	Caiza Masaquiza Karina Alexandra	4				
3.	Chicaiza Morales Edison Rolando	5				
4.	Culqui Paredes Yadira Yessenia	1				
5.	Estrada Chicaiza Alex Javier	7				
6.	Estrada Chicaiza Darwin Rolando	15				
7.	Garcés Moreno Jonathan Alexander	9				
8.	Garcés Sánchez Juan Carlos	16				
9.	Guachamboza Supe Katherine Yajaira	3				
10.	Masaquiza Anancolla María Isabel	6				
11.	Masaquiza Caiza Joselyn Patricia	8				
12.	Pilco Landa Lourdes Maribel	10				
13.	Pilco Pillajo Jessica Aracely	11				
14.	Pilco Villegas Alex David	17				
15.	Plaza Tarco Lourdes Maritza	12				
16.	Quinapanta Jerez Miguel Luciano	18				
17.	Villegas Jinez José Enrique	23				

TERCER AÑO DE BACHILLERATO INTERNACIONAL

TUTOR: Lic. José Romero

AÑO LECTIVO: 2015-2016

No.	APELLIDOS Y NOMBRES	No. de grabación	Quichua		Español	
			L1	L2	L1	L2
1.	Aguaguiña Tubón Andreina Alexandra	13				
2.	Chango Chango Katherin Selena	20				
3.	Córdova Guevara Jhonny Alexander	44				
4.	Cunalata Chicaiza Fredy Reinaldo	29				
5.	Freire Córdova Johanna Fernanda	19				
6.	Guamán Masaquiza Alexandra Isabel	21				
7.	Masaquiza Chilingua Mishel Jessenia	14				
8.	Masaquiza Masquiza Rubí Estefany	38				
9.	Monaguano Masabanda Pamela del Belén	37				
10.	Montaguano Plaza Irma Leonor	39				
11.	Silva Moreno Jonathan Marcelo	45				

TERCER AÑO DE BACHILLERATO CONTABILIDAD

TUTOR: Lic. Gina Buitrón

AÑO LECTIVO: 2015-2016

No.	APELLIDOS Y NOMBRES	No. de grabación	Quichua		Español	
			L1	L2	L1	L2
1.	Anancolla Jimenez Silvia Anabel	22				
2.	Anancolla Masaquiza Dina Zoila	24				
3.	Chango Ssailema Estefania Violeta	25				
4.	Chicaiza Caizabanda Daisy Pamela	30				
5.	Chiliquinga Moreta Ruben Carlos	26				
6.	Jerez Chiliquinga Edwin Eugenio	27				
7.	Jimenez Aldas Jessica Paricia	33				
8.	Masaquiza Anancolla Alicia Lucia	35				
9.	Masaquiza Masaquiza Jisé Renee	28				
10.	Masaquiza Masaquiza Teresa de Jesus	40				
11.	Pilla Masaquiza José Virgilio	31				
12.	Sailema Chango Mayra Jazmin	41				
13.	Sanchez Paredes Lissette Vanessa	42				
14.	Vinueza Panata Luis Henry	32				

TERCER AÑO DE BACHILLERATO INFORMÁTICA

TUTOR: Lic. Kleber Morales

AÑO LECTIVO: 2015-2016

No.	APELLIDOS Y NOMBRES	No. de grabación	Quichua		Español	
			L1	L2	L1	L2
1.	Anancolla Masaquiza Byron Mariano	36				
2.	Caiza Masaquiza Edwin Patricio	46				
3.	Chicaiza Anancolla Juan Gabriel	43				
4.	Jerez Moreta Jefferson Lorenzo	47				
5.	Jimenez Masaquiza Paul Israel	48				
6.	Quinapanta Chango José Orlando	34				



UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA
EDUCACIÓN
CARRERA DE IDIOMAS
LECTURA DIRIGIDA A ESTUDIANTES



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN
CORESPONDENCIA A OBJETIVOS, VARIABLES E INDICADORES

INSTRUCCIÓN PARA LA VALIDACIÓN DEL CONTENIDO DEL INSTRUMENTO
SOBRE “LA LENGUA MATERNAL QUICHUA Y LA PRONUNCIACIÓN DEL
IDIOMA INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES DE TERCER AÑO DE BACHILLERATO
DE LA UNIDAD EDUCATIVA “FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS” DE LA
PARROQUIA SALASACA DE LA CIUDAD DE PELILEO”.

Lea detenidamente los objetivos, la matriz de operacionalización de variables y el párrafo.

A) Correspondencia del contenido del párrafo de lectura con los objetivos, variables e indicadores

P= Pertinencia

NP= No pertinencia

En caso de marcar NP por favor justificar en la columna de observaciones.

ITEM	Sonido	Palabra	A	OBSERVACIONES
1.	/I/	WILL		
		BECAUSE		
2.	/I:/	WEEKS		
		ME		
3.	/ɑ:/a/	HIGH		
		LIFE		
4.	/v/	START		
		WANT		
5.	/æ/	HAPPY		
		PRACTICING		
6.	/ɔ:/	ALREADY		
		ALL		
7.	/v/	GOOD		
		FULL		
8.	/ɔ:/	SCHOOL		
		TWO		
9.	/ə/	FINALLY		
		EXELLENT		
10.	/3:/	FIRST		
		WORK		
11.	/e/	WHEN		
		PARENTS		
12.	/Λ/	STUDIES		
		STUDYING		



UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA
EDUCACIÓN
CARRERA DE IDIOMAS
LECTURA DIRIGIDA A ESTUDIANTES



CALIDAD TÉCNICA Y REPRESENTATIVIDAD

A) Calidad técnica y representatividad

O=Optima R= Regular D= Deficiente

En caso de marcar R o D por favor justificar en la columna de observaciones

ITEM	Sonido	Palabra	A	OBSERVACIONES
1.	/ɪ/	WILL		
		BECAUSE		
2.	/i:/	WEEKS		
		ME		
3.	/ɑ:/a/	HIGH		
		LIFE		
4.	/ɒ/	START		
		WANT		
5.	/æ/	HAPPY		
		PRACTICING		
6.	/ɔ:/	ALREADY		
		ALL		
7.	/ʊ/	GOOD		
		FULL		
8.	/u:/	SCHOOL		
		TWO		
9.	/ə/	FINALLY		
		EXCELLENT		
10.	/ɜ:/	FIRST		
		WORK		
11.	/e/	WHEN		
		PARENTS		
12.	/ʌ/	STUDIES		
		STUDYING		



UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA
EDUCACIÓN
CARRERA DE IDIOMAS
LECTURA DIRIGIDA A ESTUDIANTES



LENGUAJE

A) Lenguaje utilizado

- Marque en la casilla

A=Adecuado

I= Inadecuado

En caso de marcar I por favor justificar en la columna de observaciones

ITEM	Sonido	Palabra	A	OBSERVACIONES
1.	/ɪ/	WILL		
		BECAUSE		
2.	/i:/	WEEKS		
		ME		
3.	/ɑ:/a/	HIGH		
		LIFE		
4.	/ɒ/	START		
		WANT		
5.	/æ/	HAPPY		
		PRACTICING		
6.	/ɔ:/	ALREADY		
		ALL		
7.	/ʊ/	GOOD		
		FULL		
8.	/u:/	SCHOOL		
		TWO		
9.	/ə/	FINALLY		
		EXCELLENT		
10.	/ɜ:/	FIRST		
		WORK		
11.	/e/	WHEN		
		PARENTS		
12.	/ʌ/	STUDIES		
		STUDYING		

DATOS DEL EVALUADOR O DE LA EVALUADOR/A

Nombres y apellidos:

Número de cédula:

Título:

Campos de especialización:

Teléfono celular:

Trabajo:

Institución en la que labora:

Función que desempeña:

Fecha de Validación:

Observaciones generales:

Firma:

OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

VARIABLE INDEPENDIENTE: LENGUA MATERNAL QUICHUA

CONCEPTOS	CATEGORIAS	INDICADORES	ITEM	TECNICA INSTRUMENTO
<p>La lengua maternal quichua es la adquisición lingüística de la L1 la cual desarrolla habilidades de aprendizaje de un idioma generalmente ancestral que sirve como base para el aprendizaje de uno nuevo.</p>	Lengua	- Sistema fonético de signos	Número de vocales, en quichua, español e inglés con su respectiva representación fonológica.	<p>TÉCNICA:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grabación individual. <p>INSTRUMENTO:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Párrafo de lectura. • Cuadro comparativo
	Lingüística	- Lingüística teórica	Escritura del sistema fonético de las vocales.	
		- Lingüística práctica	La práctica de la teoría, la expresión oral de un idioma.	
	Habilidades lingüísticas de aprendizaje	- Escribir	Escritura de un texto.	
		- Leer	Lectura de un párrafo	
		- Hablar	Expresión oral	
		- Escuchar	Escuchar una lectura o conferencia.	

VARIABLE DEPENDIENTE: PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS

CONCEPTOS	CATEGORIAS	INDICADORES	ITEM	TECNICA E INSTRUMENTO
<p>PRONUNCIACIÓN</p> <p>La pronunciación es una habilidad oral lingüística que permite vocalizar sonidos en base a las unidades básicas de una lengua para la formación de palabras en la comunicación.</p>	<p>Vocalización</p>	<p>- Lectura en voz alta</p> <p>- Grabar la voz y escuchar.</p> <p>- Hablar despacio.</p>	<p>Lectura de palabras dentro de un párrafo.</p>	<p>TÉCNICA:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grabación individual. <p>INSTRUMENTO:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Párrafo de lectura. • Cuadro comparativo
	<p>Unidades básicas de una lengua</p>	<p>- Fonética de un idioma. (inglés)</p> <p>- Identificación de sonidos fónicos</p>	<p>Identificación de sonidos vocálicos simples mediante la lectura de palabras.</p>	
	<p>Palabras</p>	<p>- Pronunciación de palabras</p> <p>- Diferenciación de sonidos mínimos en sílabas dentro de palabras.</p>	<p>Diferenciación de vocales simples en sílabas.</p>	

Anexo 3: Párrafo de lectura dirigida a los estudiantes



**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA
EDUCACIÓN
CARRERA DE IDIOMAS
LECTURA DIRIGIDA A ESTUDIANTES**





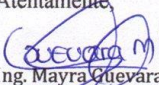


Fecha:

- **Objetivo:** Determinar la incidencia de la lengua maternal quichua en la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de Bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”, de la parroquia Salasaca, de la ciudad de Pelileo.
- **Instrucciones:** Estimado/a estudiante, usted va a ser grabado mientras lee este párrafo, con el fin de alcanzar nuestro objetivo. Se le solicita leerlo con atención y claridad.

I **will** finish my **high school studies** in **two weeks**. It makes **me happy**. **Finally**, I will be free, however, my **life** schedule will be **full**. I am **already** planning a **lot** of things for my vacations. **First of all**, I will start **practicing** my English. I was **good** at it **when** I was a child. Then, I want to **work** in order to buy a gift for my **parents** and for my **dog**. Finally, I would like to continue **studying** at the university, **because** I want to be an **excellent** professional.

¡GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

Anexo 4: Autorización de la institución

 <p>Ministerio de Educación</p>	<p>DIRECCION DISTRICTAL 18D04 PATATE-SAN PEDRO DE PELILEO-EDUCACIÓN PELILEO – TUNGURAHUA</p>	
<p>APOYO SEGUIMIENTO Y REGULACIÓN</p>		
<p>N° 157-DD18D04-ASRE</p>		
<p>San Pedro de Pelileo, 20 de Mayo de 2016.</p>		
<p>Srta. Margarita Soledad Chango Masaquiza</p>		
<p>Presente. De mis consideraciones.</p>		
<p>En referencia al oficio S/N, con fecha 16 de mayo del 2016, ingresado mediante trámite de Atención Ciudadana N° 18D04-4316; en el cual solicita, autorización para desarrollar el proyecto de investigación previa la obtención del título de Licenciada en Ciencias de la Educación, Mención Inglés, con el tema: <i>“La lengua maternal quichua y la pronunciación del idioma Inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas, de la parroquia Salasaca de la Ciudad de San Pedro de Pelileo”</i>; en tal virtud, me permito informar a usted que se AUTORIZA el ingreso a la Institución Educativa en horas del recreo. De la misma manera, se solicita coordinar con la autoridad Institucional, para que de esta manera no se interrumpa la jornada pedagógica.</p>		
<p>Con sentimientos de distinguida consideración. Atentamente,</p>		
<p> Ing. Mayra Guevara DIRECTORA DISTRICTAL DE EDUCACIÓN 18D04 – PATATE – SAN PEDRO DE PELILEO</p> 		
<p>Dirección: Pelileo Avd. 22 de julio 323 y Zopozopanqui Email: direcciondistrital18d04asre@gmail.com Teléfono: 032871912 Ext. 119</p>	<p>Av. Amazonas N34-451 entre Av. Atahualpa y Juan Pablo Sanz Telf.: + (593 2) 3961300/1400/1500 www.educacion.gob.ec</p>	

Anexo 5: Informe de herramienta URKUND anti plagio



Urkund Analysis Result

Analysed Document: Tesis-Chango.Soledad.docx (D22445144)
Submitted: 2016-10-17 08:13:00
Submitted By: soledad.chango@gmail.com
Significance: 8 %

Sources included in the report:

Jessica Castro -TESIS FINAL.docx (D13833291)
Rina-tesis.docx (D13584540)
https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/1866/4508/2/Ahumada_Gladys_P_2010_these.pdf
<http://kichwa.net/recursos-kichwa/a1-1-lika-el-alfabeto-kichwa/>
<https://stephaanymc.wordpress.com/2013/11/21/fonetica-y-fonologia-en-el-idioma-ingles/>
<http://repositorio.uta.edu.ec/jspui/bitstream/123456789/12938/1/FCHE-CIP-144.pdf>
<http://www.utp.edu.co/~chumanas/revistas/revistas/rev20/gomez.htm>
<http://repositorio.uta.edu.ec/jspui/handle/123456789/22549>
<http://www-01.sil.org/training/capacitar/sociolx/lenguadialecto.htm>
<https://espaciodeltraducciones.wordpress.com/2010/11/05/%C2%BFque-entendemos-por-lengua-materna-lengua-segunda-y-lengua-extranjera/>
<http://www.eltiempo.com.ec/noticias-cuenca/172448-en-el-ecuador-se-hablan-14-lenguas-ancestrales/>
<http://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2016/02/MINEDUC-ME-2016-00020-A.pdf>
<http://www.wipo.int/edocs/lexdocs/laws/es/ec/ec023es.pdf>
<http://aulainter-cultural.org/2013/09/03/la-lengua-materna-como-elemento-afectivo-y-base-para-el-aprendizaje/>